



**МОНГОЛЬСКИЕ ЛЕТОПИСИ  
XVII ВЕКА**

**ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
XVI**

Напечатано по распоряжению Академии Наук СССР  
Апрель 1936 г.

Непременный секретарь академик *Н. Горбунов*

Редактор издания Н. Н. Поппе

Технический редактор М. И. Стеблин-Каменский. — Ученый корректор С. М. Данини

Сдано в набор 6 января 1936 г. — Подписано к печати 28 мая 1936 г.

122 стр.

Формат бум. 72 × 110 см. — 7<sup>5</sup>/<sub>8</sub> печ. л. — 50140 тип. зн. в л. — 8.83 уч.-авт. л. — Тираж 1000  
Ленгорлит № 14053. — АНИ № 1027. — Заказ № 73

---

Типография Академии Наук СССР. Ленинград. В. О., 9 линия, 12

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Приступая к описанию имеющихся в Институте востоковедения Академии Наук монгольских исторических рукописей (около 200), мы стремились соблюдать хронологическую последовательность. Поэтому наше описание начинается с рукописей XVII в. Сюда же включены и некоторые более древние исторические памятники, например «Цаган тухэ», которая восходит к концу XIII в. С другой стороны, мы не даем описания монгольского перевода сокращенного «Юань ши», изданного на манджурском языке<sup>1</sup> в 1647 г. (в третий год правления Шунь чжи) одновременно с изданием историй Ляо и Цзинь («Сань ши»: Ляо-, Цзинь- и Юань ши), причем остается невыясненным пока вопрос о том, было ли это сокращение произведено сперва по китайски, а затем переведено на манджурский язык, или же перевод был сделан прямо с полного «Юань ши». Китайский прототип этого «сокращения» нам пока неизвестен.

В Рукописном отделе Института востоковедения имеется два варианта монгольского перевода этого «сокращения» (Mong. Ms. F 309, полный, из 15 тетрадей и Mong. Ms. G 45, неполный). Перевод первого, как видно из «предисловия» (Ms. F 309, 1 тетрадь, f. 2 г.), был сделан *Tüdeŋ Öljeyitü, Ayisilqu, Sereŋ* и *Sonom*'ом, которые начали работу весной четвертого года правления Тай цзун'а, по монгольски *Degedü Erdemtü* (1639 г.), закончили зимою пятого года (1640 г.) и представили императору в первый год правления Шунь чжи, по монгольски *Eye ber ĵasaŋči* (1644 г.).

Когда настоящая работа была уже сверстана, в Ленинграде было получено новое издание (в транскрипции) «Юань чао би ши» проф. E. Haenisch'a, которое к сожалению было уже поздно использовать при описании «Алтан тобчи» Лубсан Дандзана, несмотря на то, что оно представляет

---

<sup>1</sup> Начало ее (до 1206 г.), а также «предисловие» издано в *Chrestomathie mandchoue* Клапрота и (в транскрипции) С. de Harlez'ом в *Manuel de la langue mandchoue*. Продолжение (с 1206 г.) печатают П. И. Воробьев и К. М. Черемисов (на стеклографе) в книге: «Образцы манджурской литературы», изд. Ленинградским Институтом философии, истории, лингвистики и литературы (ЛИФЛИ).

чрезвычайный интерес и значение. Над манджурским «Юань ши» работает проф. П. И. Воробьев, проф. А. В. Гребенщиков и аспирант С. Р. Дылыков. Укажем еще, что при описании рукописей мы не занимались изучением источников этих исторических произведений, потому что это отвлекло бы нас от нашей прямой цели. Мы считаем также, что исследование источников описываемых нами исторических трудов должно иметь место при издании самих исторических памятников. В частности, это полностью относится к летописи Санан сэцэна.

Просмотром всей работы и рядом ценных указаний я обязан ученому специалисту Института востоковедения В. А. Казакевичу, которому здесь выражаю глубокую благодарность, а также К. М. Черемисову — за чтение корректуры.

*Ц. Жамцарано*

## ВВЕДЕНИЕ

О существовании монгольских летописей в эпоху монгольского могущества мы знаем от Рашид-эдина (1247—1318), который при составлении своей знаменитой «Истории монголов» или «Сборника летописей»<sup>1</sup> пользовался Секретной историей Чингисидов под названием «Алтан дэбтэр»<sup>2</sup> и многими другими рукописями-свитками.<sup>3</sup> Кроме того, Абуль Гази (1605—1665) приводит рассказ Рашид-эдина о том, как последним была составлена «История монголов» по монгольским источникам. Мы читаем у Абуль Гази:<sup>4</sup>

Историю Монгольских и Тюркских поколений, их происхождение, имена и прозвания описал Ходжа Рашид Казвини. Он говорит: «Из династии государей рода Чингиз-ханова, царствовавших в Иране, первый принял мохаммеданскую веру Газан — да будет над ним милость божия! — сын Аргуна, сына Абака-хана, сына Гулагу-хана, сына Тулы-хана, сына Чингиз-ханова. Сделавшись государем и избрав себе место в подножие трона, он призвал меня пред лице своей благосклонности и сделал везирем, вручив мне управление всем Иранским царством. По прошествии одного года, он в одно время призвал меня к себе и сказал: «Слава богу, мы сделались мусульманином! Со времени прибытия сюда из Монголии моего деда, Гулагу-хана, прошло два или три рода; монголы, которые после нас родятся, забудут язык, слова, земли, области, поколения свои и не будут знать. Племен в Монголии много, некоторые из них от монгольской кости, некоторые не монголы. Все это ты узнай и опиши». Когда он дал это повеление,

---

<sup>1</sup> Труды Восточного отделения Археологического общества, т. V, 1858, XVI+322 стр.; т. XIII, 1868, IV+239+335 стр.; т. XV, 1888, II+262+231 стр. В дальнейшем цитируется как Рашид-эддин.

<sup>2</sup> Рашид-эддин, т. V, стр. 183.

<sup>3</sup> Рашид-эддин, т. XV, стр. 101.

<sup>4</sup> Известия Общества археологии, истории и этнографии при Казанском университете, т. XXI, вып. 5—6, стр. I—XVI, 1—224; окончание — т. XXII, вып. 6, стр. 225—336.—«Родословное древо Тюрков. Сочинение Абуль-Гази, Хивинского хана. Перевод и предисловие Г. С. Саблукова с послесловием и примечаниями Н. Ф. Катанова.» — Казань, 1906 г. и 1914 г.— В дальнейшем цитируется как Абуль Гази.

я сказал: «Одному одно дело сделать можно, но вы возлагаете на меня большой труд». Хан сказал: «Кроме тебя, никто не может исполнить это дело. У нас есть книги, написанные на монгольском языке: есть люди, помнящие происшествия, которые не описаны». Потому ко мне представили до шести человек из монголов, знающих древний монгольский язык. При хане также был высший сановник, бек, по имени Булад, прозывавшийся Чингсанг. «Лучше тебя, — сказал ему хан, — в настоящее время никто не знает первоначальных событий в монгольском племени; также ты знаешь монгольский язык и читаешь книги на оном», и хан дал повеление, чтобы Булад Чингсанг Бегадир был начальником этого комитета. Тогда был семьсот второй год хиджры (1302 н. э.). Написав летопись, я назвал ее «Историческим сборником».<sup>1</sup>

Но подлинных списков летописей, которыми пользовался Рашид-эддин, мы до сих пор, повидимому, не имеем, за исключением, быть может, «Сокровенного поведания монголов» или «Юань чао би ши» в китайской транскрипции и «Сборников изречений» Чингис хана, его сподвижников, сыновей и внуков, встречающихся в разных редакциях. Однако «Юань чао би ши», как установил Березин,<sup>2</sup> не является источником, которым пользовался Рашид-эддин.

Мы до сих пор не имеем монгольского списка знаменитого «Уложения Чингис хана» или «Великой ясы». Возможно, что все эти интереснейшие исторические памятники исчезли навсегда. Возможно, что они погибли в самое последнее время (см. дальше). Возможно, что с национальным возрождением монголов начнутся усиленные поиски памятников родной истории и где-нибудь что-нибудь удастся отыскать.

Кочевой образ жизни, междоусобные и феодальные войны, слабое развитие грамотности среди монгольского общества неблагоприятно влияли на создание и хранение литературных памятников вообще и исторических в особенности. Архивы, хранящие всевозможные исторические акты и документы, могут существовать только в условиях оседлой прочной культуры, где имеются крепкие центры в виде городов, монастырей, замков, с прочными каменными зданиями и башнями, и где имеются люди, специально преданные научной и литературной деятельности, где сильны традиции, где имеются все благоприятные условия для такой деятельности. В Монголии этих условий не было вовсе, или же если и были, то весьма незначительные. Поэтому становятся особенно ценными все исторические

---

<sup>1</sup> Абуль Гази, стр. 31—32.

<sup>2</sup> Рашид-эддин, т. XIII, предисловие, стр. II.

сочинения, писанные монгольскими авторами на монгольском языке. Исторические хроники писались на монгольском языке в периоды политического и духовного подъема монголов — в эпоху Чингиса и его преемников (XIII—XIV вв.) и в век Легдэн хутухту хана чахарского (XVI—XVII вв.).

Монгольский текст «Юань чао би ши», до последнего времени неизвестный, был обнаружен председателем Монгольского Ученого комитета Джамьян гуном в 1926 г. в восточной Халхе, в Сэцэн-хановском аймаке у юншобу'ских тайчжи, выходцев из Чахарии в XVII в. Этот список включен, как составная часть, в историческое сочинение писателя второй половины XVII в. Лубсан Дандзана и носит название «Алтан тобчи»:

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠣᠪᠴᠢ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠣᠨᠸᠣᠪᠤ ᠲᠠᠢᠴᠢᠵᠢ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠣᠨᠰᠣᠪᠤ ᠲᠠᠢᠴᠢᠵᠢ ᠶ᠋ᠢᠨ  
"ᠶ᠋ᠣᠨᠸᠣᠪᠤ ᠲᠠᠢᠴᠢᠵᠢ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠣᠨᠸᠣᠪᠤ ᠲᠠᠢᠴᠢᠵᠢ ᠶ᠋ᠢᠨ"

«Шастра, кратко повествующая о государственных порядках и законах, идущих от древних царей, и называемая „Золотая Пуговица“». Текст этого памятника и русский перевод издается Научно-исследовательским комитетом в Уланбатор хото (Урге). Для полноты нашего настоящего описания мы особо даем краткий обзор его.

Краткие извлечения из «Юань чао би ши» или «Сокровенного поведения монголов» встречаются в произведениях и других монгольских историков XVII в. Так, например, заметны ясные следы «Юань чао би ши» в летописи «Алтан тобчи», изданной ламой Галсан Гомбоевым,<sup>1</sup> и в истории Санан сэцэна, изданной более ста лет назад Шмидтом.<sup>2</sup> Краткие выдержки из «Юань чао би ши» встречаем, наконец, в летописи или вернее в сборнике, называемом:

ᠶ᠋ᠣᠨᠸᠣᠪᠤ ᠲᠠᠢᠴᠢᠵᠢ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠣᠨᠸᠣᠪᠤ ᠲᠠᠢᠴᠢᠵᠢ ᠶ᠋ᠢᠨ

т. е. «Великая желтая история происхождения древних монгольских царей». На этом интересном произведении, до сего времени среди ученых монго-

<sup>1</sup> Труды Восточного отделения Археологического общества, ч. VI, СПб., 1858, Алтан-тобчи. Монгольская летопись, в подлинном тексте и переводе с приложением калмыцкого текста Истории Убаши-Хунтайджия и его войны с ойратами. Перевод ламы Галсана Гомбоева, XIV+234 стр.

<sup>2</sup> Jssaak Jakob Schmidt. Geschichte der Ostmongolen und ihres Fürstenhauses, verfasst von Ssanang Ssetsen Chungtaidschi der Ordus, St. Petersburg, 1829, XXIV+509 стр. В Азиатском вестнике за 1825 г. Г. Спасский поместил перевод Санан сэцэна, сделанный Г. Татауровым: Выписки из Монгольской истории, сочиненной Сыцын-Сананн Тайджою. О первоначальном введении Шигемониевой веры в Тибет. Об изгнании Монголов из Китая. Детский возраст Тымуджина или Чингис-Хана, июнь, стр. 381—390; июль, стр. 19—41; декабрь, стр. 356—464.





Других летописей или вообще исторического характера произведений, кроме выше перечисленных, от Чингисовой эпохи пока что мы не имеем.

Единственным и неповторенным произведением монголов века Чингис хана остается только «Юань чао би ши», относительно монгольского названия которого мы считаем долгом высказать в будущем некоторые свои соображения особо.

Замечательно, что за период времени около 300 лет (от 1300 до 1600 г.) ни одного исторического сочинения на монгольском языке не обнаружено. Нет всех тех летописей, которые были использованы Рашид-эдином, нет никаких следов перевода с персидского на монгольский язык самого Рашид-эдина, нет также следов монгольских летописей, которыми пользовался хивинский историк XVII в. Абуль Гази. Трудно предположить, чтобы за этот более чем трехсотлетний период не было составлено на монгольском языке никаких исторических произведений. Вероятно, в разных местах разными лицами велись записи событиям, происходившим в XIV, XV и XVI вв. в самой Монголии. Эти записи и легли в основу рассказов упомянутых выше хроник XVII в., когда речь идет о происшествиях за этот период.

Эти века, особенно XIV—XVI, знаменательны бесконечными феодальными войнами восточных монголов между собою и упорною борьбой за гегемонию в Центральной Азии между восточными и западными монголами (борьбой монголов с ойратами). Этот период, конечно, неблагоприятный для монгольского историка своим беспокойным, неустойчивым характером, был периодом мрака, невежества, упадка экономических, политических и нравственных сил монгольского общества.

Только со второй половины XVI в., в связи с проникновением буддизма из Тибета, или, вернее, с возобновлением тесных сношений с Тибетом, которые были прерваны с падением Юаньской династии, и борьбой за политическую и культурную независимость, среди монголов начинает постепенно

---

будем иметь в руках указанных документов.

Список «Красной истории» (*Ulaγan teiike*) повидимому имеется в Ордосе или в сейме Улан цаб, но мне в ту поездку не удалось ее достать. Добытый у уратов с большим трудом группой монгольской интеллигенции в 1927 г. один список «Красной истории» вместе с неизвестным *Čingis-un niγuca altan onisγa* или «Чингисовы сокровенные золотые загадки», найденный в юго-восточном углу Внутренней Монголии, были отняты от монголов (Цэрэн Дондуб и др.) и сожжены солдатами генерала Фын юй сяна около г. Бао тоу. *Niγuca altan onisγa* была написана повидимому древним монгольским уставным письмом на монгольском языке. Лица, видевшие ее, с трудом разбирающиеся в древнем письме, не могли как следует прочитать текст самого произведения.

проявляться интерес к книгам и литературным занятиям.<sup>1</sup> В XVI—XVII вв. мы видим в Монголии сильнейшее движение за национальное культурное возрождение и политическую независимость, борьбу центростремительных тенденций с центробежными, как среди монголов восточных, так и среди ойратского союза. XVI—XVII вв. должны считаться временем монгольского ренессанса, прямым продолжением которого был по инерции также и XVIII в., но уже под эгидой манджурской династии.

В эпоху возрождения, сравнительно за короткий период, создалась на монгольском языке громадная литература, правда, в значительной степени переводная, и тем самым выявились вся сила и возможность языкового богатства монголов всех наречий. Этому интересному периоду монгольской истории, который может быть назван веком Лэгдэн хана, следовало бы посвятить специальное исследование, или вернее — продолжить начало, положенное Б. Я. Владимирцовым в его монографии «Надписи на скалах халхаского Цокту-тайджи».<sup>2</sup>

Казалось бы, что в эту эпоху великих литературных работ должны были появиться и выдающиеся историки. Но, к сожалению нашему, мы за это время (XVI—XVII вв.) имели пока что только 4 исторические сочинения, упомянутые выше: «Алтан тобчи», «Эрдэнийн тобчи» Санан сэцэна, «Алтан тобчи» Лубсан Дандзана и «Ихэ шара туджи» неизвестного автора. Все четыре хроники написаны в XVII в.

Принадлежность всех только-что упомянутых летописей к определенной эпохе Лэгдэн хана выделяет их в особую группу, как по содержанию, так и по стилю (из них первые две летописи давно опубликованы, остальные две вскоре будут также изданы).

Поэтому из всей массы монгольских манускриптов Института востоковедения Академии Наук СССР мы выделяем эту группу особо и даем посильное сравнительное описание, присоединив к ним одно сочинение XIII в., именно «Белую историю». Собственно говоря, «Алтан тобчи» Лубсан Дандзана тоже можно на две трети отнести к XIII в., поскольку эти две трети состоят из «Юань чао би ши» и других рассказов времени Чингис хана.

---

<sup>1</sup> Ср. Б. Я. Владимирцов. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Введение и фонетика, Ленинград, изд. ЛВИ, 1929, стр. 23—25.

Его же. Монгольский сборник рассказов из Райсатантра, Сборник Музея антропологии и этнографии АН СССР, т. V, в. 2 Ленинград, 1925, стр. 441—448.

М. Позднеев. Лекции по истории монгольской литературы, III. Владивосток, 1908, стр. 77—88.

<sup>2</sup> Изв. Академии Наук СССР, 1926, стр. 1253—1280, 2 табл.; 1927, стр. 215—240.

## **ОПИСАНИЕ ЛЕТОПИСЕЙ**



## I. СПИСКИ ИСТОРИЧЕСКОЙ ХРОНИКИ, СОСТАВЛЕННОЙ КНЯЗЕМ САНАН СЭЦЭНОМ И НАЗЫВАЕМОЙ «ЭРДЭНИЙН ТОВЧИ»

Для обозначения отдельных списков в данном описании употребляются следующие условные сокращения, начиная от наиболее древней версии и кончая новейшей.

Ms. A — означает рукопись XVII в., принадлежащую Научно-исследовательскому комитету Монгольской народной республики, фотофаксимиле которой хранится в Рукописном отделе Института востоковедения Академии Наук СССР за № 140. Название списка — *Erdeni yin tobči*.


Ms. B — означает рукопись, принадлежащую тому же отделу, шифр F. 188, от середины XVIII в., привезенную из Пекина, повидимому, В. Новоселовым и легшую в основу издания И. Я. Шмидта. Название отсутствует.

Ms. C — означает рукопись, принадлежащую тому же отделу, шифр I. 42, привезенную из Пекина тем же Новоселовым и являющуюся списком начала XIX в. Название списка — *Enedkeg, töbed moᠩᠭᠣᠯ ᠶᠤᠷᠪᠠᠨ ᠤᠯᠤᠰ-ᠤᠨ ᠭᠠᠳ-ᠤᠨ тᠠᠭᠢᠢ оросибай*.

Ms. D — означает рукопись, принадлежащую тому же отделу, шифр F. 254, присланную из Монголии Ц. Ж. Жамцарано и являющуюся списком XX в., со вставками Жамцарано. Название списка — *Qayan-u šara debter orosibai*.<sup>1</sup>

Наконец, Schm. impr. означает общеизвестное печатное издание академика И. Я. Шмидта.

### 1

Ms A .. 

Драгоценная пуговица

Размер 18 × 24, f. 102, p. 204. Хорошая фотокопия со списка летописи *Sayan Sečen*'а, принадлежащего Научно-исследовательскому комитету МНР. Этот список ценен тем, что имеет точное название сочинения на за-

<sup>1</sup> Мне известен еще экземпляр этого же сочинения, принадлежащий А. Mostaert, который любезно предоставил его в 1935 г. Институту востоковедения АН для работы по изданию текста летописи Санан сэцэна, мною к сожалению неиспользованной (настоящая работа была уже сдана в набор).

главном листе и в колофоне и дает правильное написание имени автора. Из этого списка мы узнаем, что изданная Шмидтом летопись Санан сэцэна называется сокращенно  $\text{Secen Sagang}$ , а подробно:

$\text{Secen Sagang Erke Secen Sagang tayiji qon}$

и имя автора *Sayan*, а не *Sanan*. Полное прозвище его будет *Erke Secen Sayan tayiji qon*.

Обширный колофон, отсутствующий обычно в большинстве списков, представляет немалый интерес для историков монгольской литературы. Орфография и почерк данного списка тоже представляют немалые особенности, характеризующие монгольское письмо эпохи возрождения, или, вернее, эпохи создания монгольского классического литературного стиля, языка и правописания, т. е. XVI—XVII вв. Орфография настоящего списка скорее относится к переходному периоду от XV до XVI вв. Часто встречаем диакритические точки перед *q* (*χ*), например:  $\text{q̇χ̇}$  — «архаты»;  $\text{q̇χ̇}$  — «мясо»; замечается неустойчивость написания букв *g* и *γ* перед согласными в словах переднего и заднего рядов; не различаются в середине буквы  $\text{č}$  и  $\text{č̇}$ . Напр.,  $\text{ġχ̇}$  вместо  $\text{ġχ̇}$ ;  $\text{ġχ̇}$  вместо  $\text{ġχ̇}$ ;  $\text{ġχ̇}$  вместо  $\text{ġχ̇}$  и т. д.; а *ö* пишется часто без зубца:  $\text{ö}$  вместо  $\text{ö̇}$ . Часто встречается старое «уйгурское» написание *t* в середине слова перед гласными. Напр.  $\text{ṫ}$  вместо  $\text{ṫ}$ ;  $\text{ṫ}$ ;  $\text{ṫ}$  вместо  $\text{ṫ}$ ;  $\text{ṫ}$  вместо  $\text{ṫ}$  и т. д. Встречается нередко, напр., такое написание:  $\text{ṫ}$  вместо  $\text{ṫ}$ ;  $\text{ṫ}$  вместо  $\text{ṫ}$ .

С другой стороны, хорошо применяется, где нужно, изобретенный в начале XVII в. для транскрипции индийских и тибетских слов фонетический алфавит ( $\text{galir}$ ) ученого редактора монгольского перевода Ганчжура, ламы Гунга Одзера —  $\text{ᠭᠠᠨᠴᠢᠵᠤᠷᠠᠨᠠᠮᠤᠭᠤᠨᠠᠳᠵᠢᠷᠠ}$ .<sup>1</sup> Часто наряду с монгольской транскрипцией дается приличная тибетская транскрипция.

По содержанию список может считаться одним из лучших своей полнотой и точностью, в особенности, если сравнить с Schm. impr. и с теми списками, какие имеются в Институте востоковедения Академии Наук СССР.<sup>2</sup> Поэтому даем ниже сопоставление Ms. A с текстом Schm. impr.:

<sup>1</sup> Составителем этого алфавита является Аюши гуши (1587 г.), как это видно из колофона *Pañcarakvā* (Xyl. ИВ АН, I, 87).

<sup>2</sup> Этот список использовал Е. Haenisch в своей работе «Monggo Han Sai Da Sekiyen, Die Mandschufassung von Secen Sagang's mongolischer Geschichte. Nach einem im Pekinger Palast gefundenen Holzdruck in Umschreibung herausgegeben von Erich Haenisch. Leipzig, Verlag Asia Major, 1933, стр. 2.





Наречение народа Бэдэ «синими монголами» излагается в Ms. A, 29 г. так (соответственное место Schm. impr., 70):

. ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ  
 . ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ  
 . ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ  
 . ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ  
 . ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ  
 . ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ

Отправляя Субэгэдэй батора преследовать изменившего Хасара, Чингис хан говорит (Ms. A, 29 г—v.):

. ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ  
 . ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ  
 . ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ  
 . ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ  
 . ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ  
 . ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ  
 . ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ  
 . ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ  
 . ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ  
 . ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ  
 . ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ  
 . ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ

Сравни с соответствующим текстом в Schm. impr., 70—72 стр.:

. ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ  
 . ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ ᠬᠡᠳᠡ ᠳᠠᠨ ᠬᠠᠰᠤᠷᠠ ᠬᠠᠨ ᠰᠤᠶᠢᠨ

<sup>1</sup> Вм. ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ от ʘᠮᠠᠨᠰᠢᠨᠳᠤ 'теленек'.

روندگيچر عاجر بيگو اورگو  
عجيتير بيگو درونگيچر و مدهيديم يذو ..  
دکتر بيگو روندگيچر  
دعدهيم بيگو درونگيچر عددا يذو  
بعضهچمسم .. ر  
عندرون عجسیر مان  
عکمر ديمتير بيگو سورس دیج ..  
عکيوريسر عجسیر مان ..  
عکيرد يذوتير بيگو ستيچر دیج ..  
نيتجسدن عجسیر مان  
عيسر"ا وگتسیر بيگو سيلمم ..  
سيلمسدن عجسیر مان  
نکر يذوتير بيگو ستيچسیر دیج .

В Ms. A, 33 г. — 35 г. кратко излагается история Китая, как и в Ms. D, чего в Schm. impr., как известно, нет.

В Schm. impr., 86, местом сражения Даян хана найманского с Чингисом называется  $\text{سردن م دمع}$ , а в Ms. A, 36 г. —  $\text{سردن م دمع}$ . Какое написание правильнее, можно установить только на месте.

В Schm. impr., 92:  $\text{روندگو دنيا حيو}$ , а в Ms. A, 37 v.:  $\text{روندگو دنيا حيو}$ . Вернее будет последнее написание.

В Ms. A, 38 г.:  $\text{عععندرم ا روندم درم ادروندسدر عديسن رهنگيرون}$ , а соответственное место в Schm. impr., 92:  $\text{عديسن رهنگيرون}$ .

В Ms. A, 39 v. и в Schm impr., 98 конфликт Чингис хана с Хасаром изложен кратко. Так, пропущены сплетни прислуги насчет обращения Хасара с Хулан хатун и придирки Чингис хана к Хасару. Конфликт начинается случаем с собой. Также смерть Чингис хана, его предсмертная речь передана короче, чем в Schm. impr. (Ms. A, 41 г. — 41 v.; Schm. impr., 104).

Речь сунитского Килугэн батора (Ms. A, 42 г.):

$\text{روندگيچر و روندگيچر اديع م س سسميسم ادمر عدو سكر و عيصر ا ..}$

Schm. impr., 106:

$\text{روندگيچر و روندگيچر اديع م س سسميسم ادمر عدو سكر و عيصر ا ..}$

Благодаря ошибочному написанию, из Schm. impr. явствует, что Чингис хан стал ханом племени Арулад.

О сыновьях Тулуя, Ms. A, 43 г. (ср. это место со Schm. impr., 112):

• . . .  
" . . .

Имеются досадные пропуски в Ms. A, 45 г. о сыновьях Чингиса:

• . . .  
• . . .  
• . . .

Выходит, что Хубилай посадил на трон всех трех сыновей Чингиса.

Это место в Schm. impr., 118 (также и в Ms. D), читается вполне верно:

• . . .  
• . . .  
• . . .

Далее, в Ms. A, 52 v., читается вполне осмысленная фраза:

• . . .  
• . . .

«Будут строить город под названием „мгновение“ (эфемерный город), будут бить белобокого быка». Последнее предложение в Schm. impr., 146, совершенно исковеркано и вместо «бить белобокого быка» получается: «бить, утрамбовывать для постройки». Именно читаем:

• . . .

Относительно Алтан хана известно, что он выпросил для себя у Гудэн хана титул «малого хана» • . . . (см. Schm. impr., 201). Но в Ms. A, 67 v. вместо • . . . читаем • . . .

• . . .  
• . . .

.. 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 .. 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 ..  
 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 .. 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 ..  
 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 .. 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 ..

Что будет правильнее: 𐰽𐰺 𐰽𐰺 или 𐰽𐰺 𐰽𐰺? Первое выражение было бы осмыслено на почве монгольского языка, а второе, быть может, на почве китайского языка.

Из министров Дзасакту хана в Ms. A, 67 v. пропущены двое:

.. 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 ..  
 .. 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 ..

В Ms. A, 68 г. имеем интересное сообщение о том, что Лэгдэн хан основал г. Цаган хото и сделал его своей столицей:

.. 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 ..

Этот город находится между Куку хото и Бао тоу, на север от р. Хуан хэ.

Там же (Schm. impr., 202) военные мероприятия Лэгдэн хана по обузданию сепаратистских стремлений монгольских феодалов, благодаря опечатке, получают другой смысл. Именно вместо слов 𐰽𐰺 𐰽𐰺 в Schm. impr. читаем 𐰽𐰺 𐰽𐰺.

В Schm. impr., 206 и Ms. A, 69 г. при перечислении девяти сыновей Гун Билик Мэргэн джинонга имеем разночтения в части, касающейся происхождения второй жены Гун Билика. В Schm. impr. читаем:

𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺

а в Ms. A, 69 г.:

𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺

Здесь слово 𐰽𐰺 (𐰽𐰺) указывает должность или звание, имевшее определенное, но еще недостаточно выясненное значение в истории феодального монгольского средневековья. Как известно, до назначения владельцем Халхи сына Даян хана, царевича Гэрэсэнцзы, халхасцы управлялись чжалайрскими шикчинами.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> См. Ms. Рукописного отдела ИВ АН под шифром Mong. Ms. B 200, стр. 214. Этот Ms. до настоящего времени был известен как «История Радлова». Настоящее название его «Ихэ шара туджи». Описание его дается в данном труде, стр. 60—61.

Schm. impr., 216: , Երկու ասր լի արհեստներս հարկաւ ներսեանս Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս  
и Ms. A, 70 v.: Երկու ասր լի արհեստներս հարկաւ ներսեանս և Երևանս

В Schm. impr., 216, описывается поход деда историка — Сэцэн хон тайджи в 1573 г. на среднюю Азию (Токмак) и сражение с Аксар ханом в местности Эсэн тайбу. Место битвы названо: Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս, а в Ms. A, 72 г.: Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս. Возможно, что последнее написание — Эшилъ дэбэ или, вернее, Ишилъ тэпэ.

В Schm. impr., 218 и Ms. A, 73 г. имеем весьма ценное указание, что младшие сыновья сделались *ongliyud'*ами:<sup>1</sup>

Դուրս Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս  
Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս  
Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս  
Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս

Это в Schm. impr., а по Ms. A читаем в более правильном изложении:

Դուրս Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս  
Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս  
Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս  
Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս

В рассказе об избении 100 мальчиков и 100 верблюжат при сопровождении покойника, для того чтобы матери оплакивали преждевременную смерть сына Алтан хана тумэтского от третьей жены его Молон хатун, по имени Төбэд тайджи, в Ms. A имеется пропуск двух слов, взятых нами в скобки. В Schm. impr., 250:

Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս  
Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս  
Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս և Երևանս

<sup>1</sup> См. Б. Я. Владимирцов. Монгольское *ongliyud* — феодальный термин и племенное название. Докл. АН СССР, 1930 г., стр. 218—223.

В Ms. A, 82 r.:

...  
...  
...

В Schm. impr., 250:

...

а в Ms. A, 82 v.:

...

В Schm. impr., 252 свидание халхаского Абатай хана с Далай ламой полно опечаток. В Ms. A, 83 г. это место изложено кратко, но несколько в иной, более понятной редакции:

...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...

В Schm. impr., 254: „..., а надо как в Ms. A, 83 v.: „...  
Тибетское написание имени этого ламы: ཐར་པའི་རྒྱལ་མཆོན་

Там же Schm. impr.: ..., а в Ms. A, 83 v.: ...

В Schm. impr., 256: „...  
а в Ms. A, 83 v.: ...

Далее, в Schm. impr., 260: „..., а в Ms. A, 84 v.: ...

Относительно автора летописи мы имеем в Ms. A, 86 v. такое же сообщение, какое читаем в Schm. impr., 264, только с разницей, что имя автора по Ms. A везде *Sayan* (*Saqan*), а в Schm. impr. везде *Sanay*. Цитируем это место так, как написано:

وحيثما كان منكم من ينسب الى هذا النسخ من سمرقند .. واذا كان من  
النسخ من بلاد الهند يستل ان من هذا النسخ من بلاد الهند ..  
الى .. حيثما كان من من بلاد الهند ..  
من بلاد الهند .. حيثما كان من من بلاد الهند ..  
الى من بلاد الهند ..  
من بلاد الهند .. حيثما كان من من بلاد الهند ..  
من بلاد الهند .. حيثما كان من من بلاد الهند ..

О дружбе историка с ханом Лэгдэн хутухту в Schm. impr., 280, излагается несколько иначе, чем в Ms. A. В Schm. impr. читаем:

حيثما كان منكم من ينسب الى هذا النسخ .. حيثما كان من من بلاد الهند ..  
من بلاد الهند ..

а в Ms. A, 91 г. (что, конечно, вернее):

حيثما كان منكم من ينسب الى هذا النسخ .. حيثما كان من من بلاد الهند ..  
من بلاد الهند ..

В Schm. impr., 84:

حيثما كان منكم من ينسب الى هذا النسخ .. حيثما كان من من بلاد الهند ..  
من بلاد الهند ..

а в Ms. A, 92 г. слово *jayisan* заменено словом *vayisai*:

حيثما كان منكم من ينسب الى هذا النسخ .. حيثما كان من من بلاد الهند ..  
من بلاد الهند ..

Но далее читаем: .. حيثما كان من من بلاد الهند ..

Об уходе Лэгдэн хана в Куку нор в Schm. impr., 286, читаем так:

حيثما كان منكم من ينسب الى هذا النسخ .. حيثما كان من من بلاد الهند ..  
من بلاد الهند ..  
حيثما كان منكم من ينسب الى هذا النسخ .. حيثما كان من من بلاد الهند ..  
من بلاد الهند ..





"החברה הגדולה והנכבדה של אנשי ציון  
 "היא שמא יהיה להם משהו מן החסר  
 "אשר צריך להם ולעמו... וזהו חוב  
 "האנו עומדים עליו... וזהו חוב  
 "האנו עומדים עליו... וזהו חוב

"אשר צריך להם ולעמו... וזהו חוב  
 "האנו עומדים עליו... וזהו חוב  
 "האנו עומדים עליו... וזהו חוב  
 "האנו עומדים עליו... וזהו חוב  
 "האנו עומדים עליו... וזהו חוב

"אשר צריך להם ולעמו... וזהו חוב  
 "האנו עומדים עליו... וזהו חוב  
 "האנו עומדים עליו... וזהו חוב

"אשר צריך להם ולעמו... וזהו חוב  
 "האנו עומדים עליו... וזהו חוב  
 "האנו עומדים עליו... וזהו חוב













- אמרו מן ואלו הם פועליהם יתחברו אל אלו  
למען יתקיימו דברי קהן וישתשמעו  
לפני ה' אמרו כי ה' שם ואלו פועליהם  
למען יתקיימו דברי קהן וישתשמעו  
אמרו כי ה' שם ואלו פועליהם  
אמרו מן ואלו הם פועליהם יתחברו אל אלו  
למען יתקיימו דברי קהן וישתשמעו  
אמרו כי ה' שם ואלו פועליהם  
אמרו כי ה' שם ואלו פועליהם  
אמרו כי ה' שם ואלו פועליהם  
אמרו כי ה' שם ואלו פועליהם  
אמרו כי ה' שם ואלו פועליהם  
אמרו כי ה' שם ואלו פועליהם  
אמרו כי ה' שם ואלו פועליהם  
אמרו כי ה' שם ואלו פועליהם  
אמרו כי ה' שם ואלו פועליהם  
אמרו כי ה' שם ואלו פועליהם



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.





〓 ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ  
 ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ  
 ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ  
 ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ  
 〓 ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ  
 ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ  
 ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ  
 〓 ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ

Большинство списков Санан сэцэна не содержит настоящего колофона, столь характерного для монгольской литературы XIV—XVII вв. (Ср. Б. Я. Владимирцов. *Bodhicaryāvatāra*, Bibliotheca Buddhica, XXVIII, изд. АН СССР. Л., 1929, стр. 183—184; см. его же, *Raṅcatantra*, стр. 444; также ср. L. Ligeti. *La collection mongole Schilling von Canstadt à la bibliothèque de l'Institut, T'oung Pao*, 1930, vol. XXVII, № 2—3, p. 128—132, колофон *Raṅcaraksā*).

Ms. B. [ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ]

Краткая история царей Индии, Тибета и Монголии

Размер 33 × 27 см. 4 тетради из китайской гладкой бумаги, сброшированы в синюю обложку. Рукопись растрепана от пользования. Почерк и орфография южномонгольские, характерные для XVIII—XIX вв. Напр., мало диакритических знаков; ٓٓٓٓ земля вл. ٓٓٓٓ и т. д. Дата списка 1767. Этот список и был издан Шмидтом.<sup>1</sup> Поэтому заслуживает подробного сличения с изданием Шмидта и текстом Санан сэцэна и другими списками.


Первая тетрадь не озаглавлена, 76 f. 11 lin.

Вторая тетрадь, 54 f., озаглавлена по-монгольски так:

.. ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ . ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ ٓٓٓٓٓٓٓٓٓٓ . Тут же на обложке имеется надпись по-русски: «Из книг Новоселова. Краткое повествование о происхо-

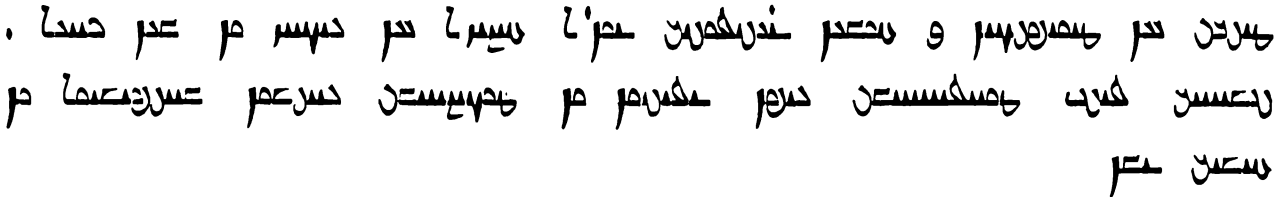
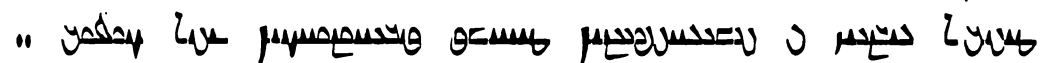
<sup>1</sup> См. заметку Klaproth, Examen des extraits d'une histoire des Khans Mongols, insérés par M. Schmidt dans le VI volume des Mines de l'Orient, *Journal Asiatique*, II, 1823, avril, pp. 193—213; также статью I. J. Schmidt в *Mines de l'Orient*, v. VI, 1818, Vienne, pp. 321—332; также издание I. J. Schmidt, *Geschichte der Ostmongolen und ihres Fürstenhauses*, verfasst von Ssanang Ssetsen Chuntaidschi der Ordus.

ждении монгольских князей в 4-х книгах, куплены за лану и два чена серебра в Пекине».

Третья тетрадь, 66 f.: «». Имеется и русская надпись: «Из книг Новоселова. Здесь описывается побег Монгольского Хана из Пекина».

Четвертая тетрадь, 57 f.: .

Далее в конце 4-й тетради имеется ценная приписка крупным раз-  
машистым южномонгольским почерком:

  
«»

Этим устанавливается дата списка (1767 г.) и обстоятельства его составления по требованию китайского императора халхаским князем Цэнгун джаб, т. е. наш экземпляр является подлинником, так дешево купленным (1 лан и 2 чена). В «Мэн гу ю му дзи»<sup>1</sup> читаем: В Мэн-гу-юань-лю-ти-яо «Сокращенная Монгольская история» сказано: Император, занимаясь на досуге древностями, по вопросу о происхождении фамилии Юаньской династии Цивовэнь (Чодо), заключил, что непременно историограф ошибочно передал ее, и потому обратился с вопросом к уясутайскому цзян-цзюню, князю халхаскому Цэнгунь-чжабу, который вследствие этого представил на высочайшее усмотрение книги, касающиеся этого предмета».<sup>2</sup>

Этот список не может считаться безупречным, так как в нем имеются значительные опiski и пропуски сравнительно с другими, лучшими списками, хотя бы, напр., Ms. A и Ms. D. Сличая этот подлинник с печатным текстом его Schm. impg., мы приходим к убеждению, что издание И. Я. Шмидта уже устарело, и что сам по себе список Новоселова в настоящее время не может быть положен в основу для нового перевода.

Шмидт, издавая Санан сэцэна по Ms. B, не всегда правильно понимал смысл того или другого слова или выражения, явные опiski или ошибки в списке печатал и переводил без критики. Кое-что и пропущено в Schm.

<sup>1</sup> Записки о монгольских кочевьях, перев. с кит. П. С. Попова, Зап. РГО по Отд. этногр., т. XXIV, Спб., 1895, стр. 159—160, прим. 6.

<sup>2</sup> На самом деле речь идет о доставлении именно данной книги, т. е. летописи Санан сэцэна. См. также Е. Haenisch, Monggo Han Sai Da Sekiyen, p. 6. Об этой работе подробнее см. стр. 37.

impr., за то кое-что и добавлено и даже исправлено, иногда к лучшему, иногда к худшему. Для установления правильного чтения и полного текста привлекается «Желтая книга хана», текст тоже Санан сэцэна, но в другой редакции, а именно Ms. D. Прежде всего ни у Schm. impr., ни в Ms. B не находим точного названия сочинения и имени автора. Между тем настоящее имя автора в лучших списках читается *Sayang*, а не *Sanang*, и при этом прозвище *Secen* иногда предшествует имени, т. е.  $\text{Secen Sayang}$ , а название сочинения, данное самим автором, будет: „  $\text{Secen Sayang}$  „ (см. далее описание Ms. A). Однако в виденном мною списке Дава мэйрэна из Ордоса вм.  $\text{Secen}$  было  $\text{Secen}$ . В большинстве же виденных нами списков читается *erdeni-yin tobči*. В Ордосе имя автора известно только как *Sayang*, что удалось установить нам в 1909—1910 гг. Об этом говорит и Ligeti, ссылаясь на P. Mostaert.<sup>1</sup>

Честь ознакомить ученых монголоведов с правильным названием сочинения и именем автора принадлежит синологу Е. Haenisch, который 100-летний юбилей научного издания в Европе истории Санан сэцэна отметил изданием манджурского перевода этой истории.<sup>2</sup> В этой своей весьма обстоятельной книге Хениш, между прочим, на основании одного из лучших списков Монгольского ученого комитета — Ms A, фотокопия коего здесь привлекается, подробно разобрал и восстановил правильное имя автора и настоящее название произведения, каковые более 100 лет не были известны европейским монголоведам. Правда, в Монголии в зависимости от переплета или обложки иногда эта же летопись называется то *Šayan teüke*, то *Šara debter* и т. д.

Шмидт был введен в заблуждение тем, что в списке Новоселова нет в начале заглавия сочинения, но в конце имеется. Автор, перечисляя 7 книг, которыми он пользовался для своего труда, помещает название своего произведения в начале их:  $\text{Secen Sayang}$ . Но здесь в списке, повидимому, пропущен суффикс винительного падежа  $\text{Secen}$  и вм. слова  $\text{Secen}$  переписчик поставил  $\text{Secen}$ . Далее пропущено название одного сочинения из семи, именно  $\text{Secen Sayang}$ .<sup>3</sup> Поэтому

<sup>1</sup> L. Ligeti. Les noms mongols de Wentsong de Yuan Jiyayatu qaγan, ou Jayaγatu [T'oung Pao, 1930, № 1, vol. XXVII, 57].

<sup>2</sup> Monggo Han Sai Da Sekiyen. Die Mandschufassung von Secen Sagang's mongolischer Geschichte. Nach einem im Pekinger Palast gefundenen Holzdruck in Umschreibung herausgegeben von Erich Haenisch. Leipzig, Verlag Asia Major, 1933, 124 p.

<sup>3</sup> См. выше описание Ms. A, колофон.

Шмидт заглавие издаваемой им летописи отнес к числу источников, которыми пользовался автор. Так как Хениш достаточно разобрал вопрос о заглавии летописи и имени автора,<sup>1</sup> то мы на нем не будем долго останавливаться.

Автор в начале своего сочинения заявляет, что на основании старинных летописей (*sudur*) будет излагать краткую историю царей Индии, Тибета и Монголии (Ms. B, I, стр. 1):

ᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ  
ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ  
ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ  
ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ

Поэтому некоторые переписчики называют историю Санан сэцэна:

ᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ

Сличая по страницам текст Schm. impr. с подлинным списком, с которого Шмидт напечатал, т. е. Ms. B, и со списком Ms. D, под названием «Желтая книга царя», мы встречаем почти на каждой странице разночтения, не говоря уже об орфографических расхождениях. Мы ниже отмечаем наиболее характерные особенности текстов для того лишь, чтобы доказать своевременность и необходимость нового критического издания этого крупнейшего литературного памятника монгольского феодализма, памятника, принадлежащего перу одного из лучших представителей аристократической интеллигенции XVII в., участника и свидетеля феодальных войн, религиозных новшеств и крушения монгольской национальной монархии Лэгдэн хана чахарского.

В Ms. B, I, стр. 3, читаем:

ᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ  
ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ  
ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ  
ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠨᠠᠨᠠ

В Schm. impr., стр. 4, пропущено все, что заключено между скобками.

<sup>1</sup> E. Haenisch, l. c., pp. 8—11.

Ms. B, I, 5; Schm. impr., 4; Mr. D, 5 — при изложении причины трехпадения человека, образования частной собственности и государственной власти все три текста читаются так :

𐰇𐰺𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍  
𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍

«Впоследствии, однажды некое живое существо, любитель живого существа (*amitan-a*) нашел земной мед, съел его, и все другие также стали кушать». В данном случае мы имеем опisku во всех текстах, искажающую смысл предложения, в том числе и в Ms. A. Надо, конечно, писать, читать и понимать: 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 — *amtan-a quricaŋči*, т. е. «любитель вкусного, сладкого» (см. «Алтан тобчи» Лубсан Дандзана, f. 1 г.: 𐰚𐰏𐰢𐰍).

Ms. B, I, 22; Schm. impr., 16 — место первого буддийского собора называется 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 (*Wimaladschanaîn-Kundi*), а в Ms. D, 15: 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍, и в копии его Ms. C, f. 6 v.: « 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍. Повидимому, правильное последнее написание, и слово *köndei* означает: «пещера, долина».

Ms. B, I, 23; Schm. impr., 16, читаем:

𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 [𐰚] 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍

Здесь взятая нами в квадратную скобку частица родительного падежа, конечно, совершенно ни к чему, и быть может является опiskой вместо частицы винительного падежа 𐰚 (*i*). В Ms. D, 16, это место читается так:

𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍

Шмидт, издавая Санан сэцэна, безусловно придерживался возможно ближе списка Ms. B не только в смысле текстуальности, но даже в некоторых случаях повторял явные описки, как в данном или в предыдущем случаях. Правда, в иных случаях Шмидт удачно исправлял описки. Так, например, говоря о мирообразовании из движения первичных атомов, Санан сэцэн говорит (Schm. impr.):

𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍

В Ms. B, I, 3, читаем: 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍. Как видим, исходя из Ms. B, можно подумать, что речь идет о прахе браминов, а не о пылинках атомов. В Ms. D, 2, имеем: 𐰚𐰏𐰢𐰍 𐰚𐰏𐰢𐰍





تحتصر [تحتصر احدنا] .. ستر عن بعدكم .. تن روح من  
 تحتصر عن تيسر يكو احدنا .. نكم عنو بدوتم يكو احدنا ..  
 نكم عنو .. ستر احدنا .. ستر احدنا ..

Мы взяли в скобки те слова, которые вызывают сомнения в правильности чтения и осмысления. Прежде всего, название истории, составленной учителем *Bilig-ün Quyay*. По Ms. В книга называется: *burqan-a üres burqan martayal-ün tayilburi* — смысл неясный. Шмидт искал выход в том, что переместил слова, но получилось хуже. Слова *burqan-и üres* нельзя иначе понять, как «потомство Будды», а между тем речь идет о предках, а не о потомстве. В Ms. D, 17, название книги более осмысленно:

تحتصر احدنا .. ستر احدنا .. ستر احدنا ..

т. е. «толкование хвалы тому, что было раньше Будды», хотя выражение *uris boloyсан* не совсем обычное.

Далее — имя одного из трех сакьяских владельцев в Ms. В: *Ayulan-a Bida jabuyci*, в Schm. impr.: *Ayulan-a Bada jabuyci* → «*Agholana Bada jabuktschi*». Явную опisku в списке Ms. В *و ندر* Шмидт исправил на *و ندر*, тоже бессмысленное слово. Это же слово в Ms. D читается *و ندر* — *Bitün*, и полное имя в переводе будет: «бродящий по горам» *تحتصر احدنا .. ستر احدنا .. ستر احدنا ..*

Слово *و ندر* в Ms. В стоит действительно без всякого смысла, и Шмидт, желая осмыслить, после него поставил окончание родительного падежа, чтобы получить смысл «его сын» — *و ندر و ندر*. Но исправление не улучшило дела, потому что из дальнейшего видно, что речь идет о всех сыновьях Арслан хана, которые были разбиты в сражении, и о младшем из всех сыновей, которому удалось спастись бегством в Тибет. В Ms. D, 17 это сомнительное место решается очень просто. Вместо слова *و ندر* мы читаем там *و ندر*, и вся фраза читается так:

تحتصر احدنا .. ستر احدنا .. ستر احدنا .. ستر احدنا ..  
 .. ستر احدنا .. ستر احدنا ..

«Когда пять сыновей царя *Itegel Arslan*'а сразились с 80-тысячной армией коварных врагов и были разбиты...» В Schm. impr. в этом месте имеется вставка *و ندر احدنا*. Этих слов в Ms. В и Ms. D нет.

Затем, о волосах предка тибетских царей Ms. B говорит:  $\text{ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་}$ ; Schm. impr.:  $\text{ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་}$ , а Ms. D:  $\text{ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་}$ . Вообще подобных разночтений довольно много.

Далее, в Schm. impr., 42, и Ms. B, I, 31, при перечислении имен 6 добрых царей земнородных не досчитывается имен 2 царей (имеющихся в Ms. D, 22):

$\text{ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་}$  „  $\text{ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་}$

Ms. B, I, 37. Санан сэцэн, говоря о создании тибетского алфавита, пишет между прочим, что алфавит был составлен по образцу алфавита *Ka'i*:  $\text{ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་}$ , в Ms. D то же самое, а в Schm. impr. вместо  $\text{ལྷོ་ལྷོ་}$  читаем  $\text{ལྷོ་ལྷོ་}$  — *lañza*.

Schm. impr., 30; Ms. B. I, 40:  $\text{ལྷོ་ལྷོ་}$  («*Kyachang*»). Это название лекарства  $\text{ལྷོ་ལྷོ་}$  по-монгольски —  $\text{ལྷོ་ལྷོ་}$ .

Посольство царя Срондзан Гамбо за принцессой непальской в Schm. impr., 34; Ms. B, 44, излагается кратко, но в экземпляре ордосца Дава мэйрэна, которым я в свое время пользовался, это событие описывается несколько подробнее. А именно, в Schm. impr., 34, после слов  $\text{ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་}$  следует читать:

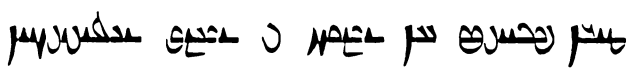

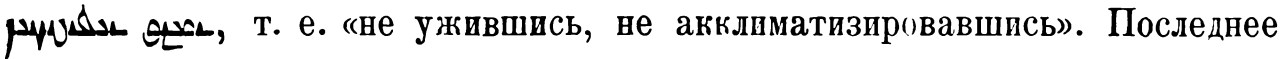
$\text{ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་}$  „  $\text{ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་}$   
 $\text{ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་}$  „  $\text{ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་}$   
 $\text{ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་}$  „  $\text{ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་}$   
 $\text{ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་}$  „

«Царь Непала задаст три вопроса. В ответ отдай вот это» — сказал (царь) и передал три письма в ящичках. Когда царь *Gerel-ün Qu,ay* задал три вопроса и каждый из них был разрешен ответным письмом из ящичка, он весьма удивился и испугался». Эти же слова имеются и в Ms. D, 15 v.

Женитьба царя Срондзан Гамбо на принцессе китайской у Санан сэцэна по списку Ms. B излагается довольно кратко (Schm. impr., 34; Ms. B, I, 45), но в Ms. D., 30—44 стр., помещен целый поэтический рассказ о том, как тот же хитроумный сановник *Uran Tanjariy* поехал из Тибета в Китай к императору Танской династии Тай цзуну с тремя письмами-ответами на имеющие быть заданными вопросы и как *Uran Tanjariy* своей находчивостью и мудростью выходит победителем перед другими послами, тоже прибывшими от своих повелителей просить руки знаменитой принцессы  $\text{ལྷོ་ལྷོ་}$ .

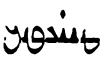

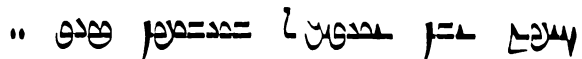
Там уже находились послы от индийского правоверного царя, от персидского царя, богатого драгоценностями, от монгольского (хорского) хана, мужественного богатыря, и от Гэсэра, красавца-воина, и еще от других 4 стран. Император Тай цзун, благоговеющий перед учением Будды, желал бы выдать свою дочь индийскому царю; императрица-мать, любящая роскошь и богатства, желала бы выдать свою дочь царю персидскому. Старший брат царевны, поклонник храбрых рыцарей, отдает предпочтение монгольскому повелителю (*eʽenʽu*), а сама царевна, любящая красавцев, хотела бы выйти за царя воинов Гэсэра. Но никто не вспоминает о тибетском царе. Мудрый император Тай цзун решил все же сперва выслушать слова от тибетского посла, чтобы узнать, насколько умен или глуп царь этой страны. Он задает по порядку послу три вопроса, посол подает царю по порядку в ответ три письма, содержание коих краткое и очень выразительное. Далее идет рассказ о других испытаниях, из которых *Uran Taṅṅariṅ* выходит победителем и получает царевну.<sup>1</sup>

В Schm. impr., 4 и Ms. B, I, 53 пропущены собственные имена духов тибетских гор и сокровенные имена, данные этим духам после победы волхвом Бадма Самбавой. Эти имена имеются в Ms. D, 48—49 и в списке Дава мэйрэна из Ордоса, но в Ms. A нет этих имен.

Schm. impr., 56; Ms. B, II, 1:  «(Бөртэ Чино) не доверился тому народу Гумбо». Здесь вызывает сомнение выражение  — «не доверился». В Ms. D, 60 имеем , т. е. «не ужившись, не акклиматизировавшись». Последнее написание, мы думаем, будет вернее как по смыслу, так и по форме.

Schm. impr., 56 при перечислении предков Чингис хана пропускает имя правнука Бөртэ Чино, именно , имеющееся в Ms. B, II, 2.

Встречаются и невозможные описки в самом Ms. B, которые ставили Шмидта в затруднительное положение благодаря малоизвестности монгольских источников. Так, например, Ms. B, II, 12, читаем:

<sup>1</sup> Это место Санан сэцэна, т. е. женитьба Срондзан Гамбо на принцессах непальской и китайской в общем совпадает с рассказом, помещенным в известной тибетской хронике *Gegēn toli* или *Bodi mör* [Монгольская коллекция РО ИВАН СССР, шифр. I. 34], составленной в 1327 г., см. также Б. Лауфер, Очерк монгольской литературы, перев. с немецкого В. А. Казакевича, изд. ЛВИ, Лгр., 1927, стр. 48—49.

Нет сомнения, текст совершенно невозможный и требует исправления. И исправление Schm. impr., 64:

سنون  
سړوكين لار لمدون ل ولسر  
سر لار لمدون ل عدندر و دو

не улучшает дела, так как смысл остается неясным.

В Ms. D, 34 v. имеем:

سړ ل و  
سړوكين لار لمدون ل ولسر لمدون و دو  
سر لار لمدون ل عدندر و دو

и смысл этой древнейшей исторической фразы должен быть таков: «Нет у вас друзей (свиты), кроме своей тени; нет у вас пугала, кроме хвоста (конского)».

Слова *bačiqan* в Ms. B и *bičiqan* в Schm. impr. не что иное, как описка слова *barayan* в Ms. D. Эта же фраза в «Алтан тобчи», Ms. A, 28 (см. ниже), читается так:

سړ لمدون  
سړوكين لار لمدون ل لمدون لمدون  
سر لار لمدون ل عدندر لمدون لمدون

А в «Монгольском сокровенном сказании» «Юань чао би ши» (рукопись Кафарова, РО ИВАН, Арх. 966, 27) и у E. Haenisch<sup>1</sup> мы читаем, перетранскрибировав по-монгольски:

سړ  
سړوكين لار لمدون لمدون لمدون  
سر لار لمدون ل عدندر لمدون لمدون

Далее, в Schm. impr., 70; Ms. B, II, 19, благодаря небрежному написанию одного слова, произошла ошибка, искажающая исторический факт. Ошибка Шмидта, или, вернее, некритическое отношение к тексту, повлекло к тому, что Чингис хан возводится на трон хана племени *Arulad*. В Ms. B, II, 19 действительно написано:

سړوكين لار لمدون لمدون لمدون لمدون

---

<sup>1</sup> E. Haenisch. Untersuchungen über das Jüan-ch'ao pi-shi die geheime Geschichte der Mongolen, Leipzig, 1931, p. 14; см. также А. М. Позднеев, Транскрипция палеографического текста «Юань-чао-ми-ши». История монгольской литературы. Литограф. изд. Факультета восточных языков СПб. Университета, СПб., стр. 40, 41; 80, 81.

Это же место в Schm. impr., 70 читается:

.. ʋᠠᠮᠤᠨ ᠬᠠᠨ ᠶ᠋ᠢᠨᠭᠢᠰᠢ ᠲᠦᠨ ᠲᠦᠨ ᠠᠷᠤᠯᠠᠳᠤ ᠠᠷᠠᠯᠠᠳᠤ ᠨᠠ ᠭᠤᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ

И Шмидт серьезно думает, что Чингис хан воссел великим ханом поколения *Arulad* (см. Schm. impr., 378). Однако в том же списке Ms. B, II, 74, мы читаем совершенно правильное написание названия местности, где Чингис хан воссел на престол:

.. ʋᠠᠮᠤᠨ ᠬᠠᠨ ᠶ᠋ᠢᠨᠭᠢᠰᠢ ᠲᠦᠨ ᠲᠦᠨ ᠠᠷᠤᠯᠠᠳᠤ ᠠᠷᠠᠯᠠᠳᠤ ᠨᠠ ᠭᠤᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ

О том, что провозглашение Тэмучина великим ханом монголов — Чингис ханом — произошло на р. Хэрулюне в местности *ködege aral* или ʋᠠᠮᠤᠨ ᠬᠠᠨ ᠶ᠋ᠢᠨᠭᠢᠰᠢ, засвидетельствовано многими монгольскими памятниками. И нет, конечно, речи о том, чтобы Чингис хан провозглашался ханом племени Арулат. Напр., см. «Алтан тобчи»,<sup>1</sup> .. ʋᠠᠮᠤᠨ ᠬᠠᠨ ᠶ᠋ᠢᠨᠭᠢᠰᠢ ᠲᠦᠨ ᠲᠦᠨ ᠠᠷᠤᠯᠠᠳᠤ ᠠᠷᠠᠯᠠᠳᠤ ᠨᠠ ᠭᠤᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ

Schm. impr., 70; Ms. B., II, 20: .. ʋᠠᠮᠤᠨ ᠬᠠᠨ ᠶ᠋ᠢᠨᠭᠢᠰᠢ ᠲᠦᠨ ᠲᠦᠨ ᠠᠷᠤᠯᠠᠳᠤ ᠠᠷᠠᠯᠠᠳᠤ ᠨᠠ ᠭᠤᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ

Последнее слово надо читать: ʋᠠᠮᠤᠨ ᠬᠠᠨ ᠶ᠋ᠢᠨᠭᠢᠰᠢ, «когда собирал», — см. Ms. D, 73.

Schm. impr., 80; Ms. B, II, 33: ʋᠠᠮᠤᠨ ᠬᠠᠨ ᠶ᠋ᠢᠨᠭᠢᠰᠢ ᠲᠦᠨ ᠲᠦᠨ ᠠᠷᠤᠯᠠᠳᠤ ᠠᠷᠠᠯᠠᠳᠤ ᠨᠠ ᠭᠤᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ. Надо читать: ʋᠠᠮᠤᠨ ᠬᠠᠨ ᠶ᠋ᠢᠨᠭᠢᠰᠢ ᠲᠦᠨ ᠲᠦᠨ ᠠᠷᠤᠯᠠᠳᠤ ᠠᠷᠠᠯᠠᠳᠤ ᠨᠠ ᠭᠤᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ — см. Ms. D, 81.

Schm. impr., 82; Ms. B, II, 37. Чингис хан после разгрома татар и женитьбы на двух сестрах Исуй и Исукэн идет со своей великой армией покорять империю Цзиньской династии и, взяв 13 провинций империи, получает титул «*Dayiming sütü boyda Čingis qaγan*»:

ʋᠠᠮᠤᠨ ᠬᠠᠨ ᠶ᠋ᠢᠨᠭᠢᠰᠢ ᠲᠦᠨ ᠲᠦᠨ ᠠᠷᠤᠯᠠᠳᠤ ᠠᠷᠠᠯᠠᠳᠤ ᠨᠠ ᠭᠤᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ ᠲᠦᠨ ᠲᠦᠨ ᠠᠷᠤᠯᠠᠳᠤ ᠠᠷᠠᠯᠠᠳᠤ ᠨᠠ ᠭᠤᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ ᠲᠦᠨ ᠲᠦᠨ ᠠᠷᠤᠯᠠᠳᠤ ᠠᠷᠠᠯᠠᠳᠤ ᠨᠠ ᠭᠤᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ ᠲᠦᠨ ᠲᠦᠨ ᠠᠷᠤᠯᠠᠳᠤ ᠠᠷᠠᠯᠠᠳᠤ ᠨᠠ ᠭᠤᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ ᠲᠦᠨ ᠲᠦᠨ ᠠᠷᠤᠯᠠᠳᠤ ᠠᠷᠠᠯᠠᠳᠤ ᠨᠠ ᠭᠤᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ ᠲᠦᠨ ᠲᠦᠨ ᠠᠷᠤᠯᠠᠳᠤ ᠠᠷᠠᠯᠠᠳᠤ ᠨᠠ ᠭᠤᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ

В Ms. D, 84—90 этому предшествует коротенькое изложение истории Китая вообще, начиная с Ханьской династии.

Schm. impr., 96; Ms. B, II, 58:

.. ʋᠠᠮᠤᠨ ᠬᠠᠨ ᠶ᠋ᠢᠨᠭᠢᠰᠢ ᠲᠦᠨ ᠲᠦᠨ ᠠᠷᠤᠯᠠᠳᠤ ᠠᠷᠠᠯᠠᠳᠤ ᠨᠠ ᠭᠤᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ ᠮᠤᠨᠮᠤᠨ

<sup>1</sup> Труды ВООА, ч. VI, СПб., 1858, текст, стр. 41. Также см. монгольскую хронику, привезенную В. В. Радловым из Орхонской экспедиции, РО ИВАН СССР, Mong. Ms. B 200 называемую «Ихэ шара туджи» (описание ее см. ниже, на стр. 60—78).

Смысл неясен. Это место по Ms. D, 101 читается:

دردردن من و لا بدددر من ددنددسا من ددردن من من ددردن ددردن ددنددسا  
ددر ددنددسا ..

При описании смерти Чингис хана, в Schm. impr., 104, а равно в Ms. B, II, 69 имеется весьма существенный пропуск. Именно пропущена вся фраза, в которой Чингис хан требует от своих сподвижников, чтобы они все умерли вместе с ним. Она читается в Ms. D, 108 так:

ددر ددنددسا ددنددسا ددنددسا .. ددنددسا ..  
ددردن ددردن ددردن ددردن ..

Вместо этой фразы, в Schm. impr. и Ms. B читаем:

ددر ددنددسا ددنددسا .. ددنددسا ..

Как известно, в этом месте «Алтан тобчи» излагает подробно о том, как в предсмертной агонии Чингис хан потребовал от своих сподвижников, чтоб и они все умерли вместе с ним, и как сунитскому богатырю Килугэну удалось доказать всю нецелесообразность такой массовой смерти, при явной сомнительности встречи всех в раю и при трудности совершать самоубийство. Этот тяжелый и сильный рассказ в Ms. B, а стало-быть и в Schm. impr., отсутствует. Повидимому, князь Цэнгун джаб, изготовляя императору Цянь луну список для перевода на китайский язык, счел нужным выкинуть данную фразу из уважения к памяти Чингис хана.

Далее: в Ms. B, II, 74:

ددر ددنددسا .. ددنددسا ..  
ددردن ددردن ..


В Schm. impr., 106 смело исправлено слово ددردن — «чолка» на ددردن — «хвост», а слово ددندдса (вместо ددندдса — «на острове, полуострове») на ددندдса.

В Schm. impr., 112 и в Ms. B, II, 81 перечисляются сыновья Тулуя:

ددر ددنددسا .. ددندдса ..

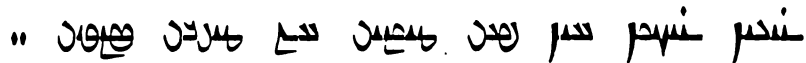
причем неизвестно, кто же был четвертым сыном. В Ms. D читаем:

ددر ددندдса . ددندдса [ددندдса] . ددندдса ..

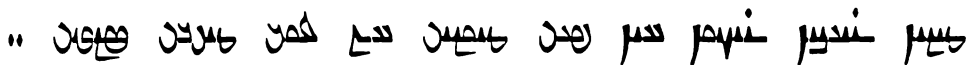
«Мбнкэ, Хубилай, Улегу (Хулагу) и Арина Бухэ (Арик Буха)». На одной надписи XIII в. на камне в Эрдэни дзу последнее имя читается как *Ariq būkūi* — .

II тетрадь Ms. В кончается отъездом духовника последнего монгольского императора в Тибет и соответствует Schm. impr., стр. 132.

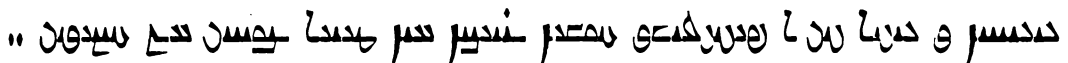
В Ms. В, III, 86 о смерти императора Хубилая говорится:

“  ”

т. е. «Хубилай умер на 80-м году». А по Schm. impr., 194, выходит, что он умер на 78 году:

“  ”

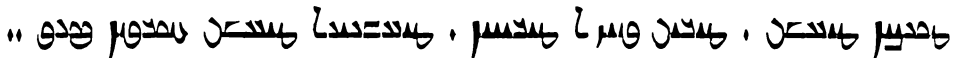
О Гудэн хане в Ms. В, III, 93 читаем:

“  ”


а в Schm. impr., 200, имеется целая фраза, вставленная после слова *kögegdejü*:

“  ”

По Schm. impr., 200 и Ms. В, III, 93 у Гудэн хана было три сына:

“  ”

а по Ms. D, 187 было четыре сына:

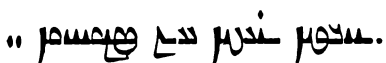
“  ”

Ms. В, III, 95; Ms. D, 188 читаем:



“  ”

А в Schm. impr., 202 после слова *enkejigül-ün* вставлена фраза:

“  ”.

В Ms. В, IV, 33 в разделе смерти Алтан хана тумэтского и его преемника имеется явный пропуск, что даже в рукописи отмечено крестиком. Мы читаем:

 × 

“  ”





ших списков в библиотеке Научно-исследовательского комитета Монгольской народной республики и в Рукописном отделе Института востоковедения Академии Наук СССР, а также манджурского текста, опубликованного Э. Хенишем. Быть может, описываемый Ms. В лег в основу перевода Санан сэцэна на китайский язык при Цянь луэ в 1777 г.<sup>1</sup>

3

Ms. C. .. *ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ* . *ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ* .

Повествование о царях Индии, Тибета и Монголии

Размер 19 × 44 см, 138 f., 33 lin.; писанных 110 f. Русская пергаментная бумага, в кожаном переплете. Рукопись — бурятская 1828 г., является копией Ms. В.

В этой копии интересна заметка, помещенная на внутренней стороне переплета, на отдельном листке, приклеенном к переплету. Из этой приписки узнаем, что список летописи Санан сэцэна, изданной И. Я. Шмидтом, был привезен Василием Новоселовым, учеником школы Русской духовной миссии в Пекине, в 1808 г. к бурятам, затем взят зайсанами хоринских бурят Номто Утуевым и Бадма Моршуновым<sup>2</sup> в С. Петербург, где в свою очередь оригинальный список Ms. В был «отобран человеком, именуемым» *Isay Yaküb Simid*».

Крупным почерком написано:

.. *ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ* . *ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ* .  
*ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ* .

Затем мелким почерком:

*ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ* .  
*ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ* .  
*ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ* .  
*ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ* .  
*ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ* .  
*ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ ᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠡᠴᠡᠨᠠ* .

<sup>1</sup> См. Мэн гу ю му цзи, стр. 159—160, прим. 6, и вышеуказанную приписку. Хениш отрицает это (l. c., p. 2.).

<sup>2</sup> Первые переводчики 4 евангелий и апостолов на монгольский язык, под ред. Шмидта.







## II. СПИСКИ ЛЕТОПИСИ «АЛТАН ТОБЧИ»

Как в предыдущем описании, так и в данном употребляются следующие условные сокращения:

Ms. А означает рукопись конца XVIII в., происхождением из Внутренней Монголии, вывезенную Н. Вознесенским из Пекина и вошедшую в состав коллекции Казанской духовной академии, а впоследствии Рукописного отдела Института востоковедения Академии Наук СССР, шифр F. 25, название — *Altan tobči*.

Ms. В означает рукопись начала XIX в., происхождением тоже из Внутренней Монголии, принадлежавшую сперва Министерству иностранных дел, а впоследствии тому же отделу, шифр G. 26. Она легла в основу издания Г. Гомбоева. Название — *Qad-un ündüsün quriyanγui altan tobči neretü sudur*.

Ms. С означает рукопись конца XIX в., принадлежащую тому же отделу, шифр F. 12 и являющуюся списком с предыдущей. Название — *Altan tobči*.

Наконец, Gomb. impr. означает общеизвестное печатное издание Галсан Гомбоева.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> В Восточной библиотеке Ленинградского государственного университета имеется кроме того (под шифром Хул. F 101), рукопись:

„  „

краткое описание и содержание которой дал А. Позднеев в книге: Монгольская летопись «Эрдэнийн эрихэ», стр. XXV—XXVIII. Автором ее является, повидимому (см. колофон к «Болор толи», имеющейся в РО ИВ АН СССР, Mong. Ms. F 304, f. 156 r.), Мэргэн гэгэн уратский, основатель монастыря Хөндэлэн, что у подножья горы Муна ула, переводчик книг с тибетского на монгольский язык; он же автор сборника *Mergen gegen-ü sümbüt* и создатель школы изучения буддизма на монгольском языке и национальной библиотеки в своем монастыре.

Ms. A. «سەرگەر»

Золотая пуговица (летопись)


Размер 15 × 25 см, 16 + 137 + 6 ff. На китайской тонкой бумаге, в кожаном переплете.

Этот список «Алтан тобчи» в свое время вывезен из Пекина, о чем свидетельствует надпись на титульном листе: «Пекин. Николая Вознесенского. 1827 года мая 28 числа». По характеру письма данный список сделан самим Вознесенским. Ненумерованные листы в начале и в конце монгольского текста содержат русский перевод с книги «Тан сюнь и янь», т. е. «Государя Кансия поучения к царевичам». Всего 19 отдельных поучений. Кроме того, имеется интересный рассказ Вознесенского о восстании князя Малой Бухары Джангера в 1825 г., как он разбил китайскую армию и как коварно был приглашен в Пекин полководцем Чанпин'ом в 1826 г., представлен императору и потом публично казнен.

Монгольский текст занимает 137 f., 6 lin. Почерк неуверенный, диакритические знаки отсутствуют, слабо проставлены знаки препинания. Имеются только точки перед *n*. Повидимому, оригинал, с которого снята настоящая копия, представлял хороший экземпляр. Отсутствие диакритических знаков перед буквами *γ*, *g* или *q* и *k* характерно для большинства рукописей и ксилографов XVII—XVIII вв. и нашло свое отражение в таких больших изданиях, как буддийские энциклопедии Ганджур в 108 и Данджур в 225 томах. Отказ от диакритических знаков перед указанными буквами мотивировался тем, что звуки, обозначаемые этими буквами, в разных монгольских наречиях произносятся разное, то как *γ*, то как *q*; то как *g*, то как *k*.

Настоящий список Ms. A во многом лучше списка Ms. B, именно описание и ошибок меньше; так, напр., в Ms. A, 12: ᠰᠡᠷᠭᠡᠷ ᠶᠡᠨ ᠶᠡᠨᠠᠨᠠᠭᠤ, т. е. «в чистой воде»; в Ms. B, 3 r. и в Gomb. impr., 5: ᠰᠡᠷᠭᠡᠷ ᠶᠡᠨ ᠶᠡᠨᠠᠨᠠᠭᠤ. Ms. A, 22: ᠰᠡᠷᠭᠡᠷ ᠶᠡᠨ ᠶᠡᠨᠠᠨᠠᠭᠤ, Gomb. impr., 9: ᠰᠡᠷᠭᠡᠷ ᠶᠡᠨ ᠶᠡᠨᠠᠨᠠᠭᠤ или в другом месте Ms. A, 108 v., выражение: ᠰᠡᠷᠭᠡᠷ «грозась» — в Gomb. impr., 88 и в Ms. B, 44 v., ошибочно написано ᠰᠡᠷᠭᠡᠷ «кусаясь» и исправлено неверно на ᠰᠡᠷᠭᠡᠷ (Gomb. impr., 116.) «на короточках».

2


Ms. B ❖ 

Летопись, называемая «Золотая пуговица», сокращенная история происхождения царей

Размер 24 × 29 см, 58 f., 13 lin. На китайской бумаге. Настоящее название книги помещено по обычаю в конце. Нумерация страниц представлена по-китайски на писанных листах с текстом. На титульном листе имеется надпись по-русски: «Весьма редкая рукопись», а также отметка карандашом «БАД», повидимому, «Библиотека азиатского департамента Министерства иностранных дел». Этот список и является тем самым пекинским списком, с которого лама Галсан Гомбоев сделал русский перевод и издал вместе с текстом.<sup>1</sup> В конце тетради имеется половина листа с несколькими строками о смерти Исмаил тайши от стрелы хурладского Тогочи шигучи.

Рукопись вообще хорошая, но страдает серьезными описками, как-вые, между прочим, отмечены у Г. Гомбоева.<sup>2</sup> К сожалению, Гомбоев иногда слова рекомендует писать и читать совершенно неправильно. К тому же перевод сделан довольно небрежно, о чем ниже.

3

Ms. C " 

Золотая пуговица (летопись)

Размер 23 × 18 см, 70 f., 12 lin. На русской бумаге, писана бурятским уставным почерком, листы не сшиты. Масса орфографических ошибок и грубых описок делает список этот малопригодным для пользования. Повидимому списан с Ms. A.

Все упомянутые выше три списка «Алтан тобчи» (Ms. Ms. A, B, C) в конце концов восходят к оригиналу в Пекине, с которого сделаны оба списка — Ms. A и Ms. B, а Ms. C сделан, вероятно, с Ms. A.

<sup>1</sup> См. Труды ВООА, ч. VI, стр. IX, СПб., 1858; также Б. Лауфер, Очерк монгольской литературы, стр. 47. Гомбоев, повидимому, приготовил свое издание не по двум, а только по одному списку, вопреки мнению Лауфера.

<sup>2</sup> Gomb. impr., стр. 113—116.



В последнее время на средства Научно-исследовательского комитета МНР в 1925 г. был издан в Пекине Монгольским книгоиздательством исторический сборник, найденный в библиотеке одной знатной монгольской семьи под названием: „*Сургуудын үндэс*» «Поведание о Чингис хане», 198 стр., из коих 1—126 являются не чем иным, как летописью «Алтан-тобчи». Заголовок летописи находится в конце (стр. 126) и гласит: „*Сургуудын үндэс*». Этот сборник, второе издание которого вышло в 1929 г., описан Б. Я. Владимирцовым.<sup>1</sup> Не исключена возможность, что как список Казанской духовной академии, сделанный Вознесенским (Ms. A), так и список Министерства иностранных дел (Ms. B) восходят в конце концов к тому списку, с которого г. Тэмэгэту<sup>2</sup> издал свой сборник *Čingis qayan-u čadig*.

При издании текста и нового перевода «Алтан тобчи» необходимо исходить из пекинского, лучше второго издания, но самое лучшее будет, если иметь в руках фотоснимок с подлинной рукописи, которая имеет вид сутры и содержит, кроме «Алтан тобчи», несколько замечательных как по содержанию, так и по стилю «поведаний» из жизни и поучений Чингис хана и его сыновей.<sup>1</sup> «Алтан тобчи» безусловно является одним из лучших памятников и дает много рассказов, живо характеризующих феодальные войны и феодальные взаимоотношения населения того времени (XV—XVII вв.).

Русский перевод «Алтан тобчи», сделанный почти 80 лет тому назад ламой Г. Гомбоевым, безусловно устарел, как и перевод Санан сэцэна, сделанный И. Я. Шмидтом 100 лет тому назад. Для показа устарелости перевода «Алтан тобчи» приводим несколько примеров.

Г. Gomb. impг., 9:

*Сургуудын үндэс* — Сургуудын үндэс — Сургуудын үндэс — Сургуудын үндэс — Сургуудын үндэс  
„*Сургуудын үндэс*» — „*Сургуудын үндэс*» — „*Сургуудын үндэс*» — „*Сургуудын үндэс*» — „*Сургуудын үндэс*»

Русский перевод Gomb. impг., 124: «На пути своем он встретил хонгэрутского Дай Сэцэна, который вместе с Тонгур Цэгэцэром поил в то время свой табун на реке Цорго. Дай Сэцэн, увидав Эсукэя, спросил его . . .»

<sup>1</sup> Этнолого-лингвистические исследования в Урге, Ургинском и Кентейском районах, стр. 14—20.

<sup>2</sup> Основатель и редактор *Моңгол биçиг-үн qoriya*.

Данную фразу летописца надо понимать так, что Дай Сэцэн поил своих лошадей (табун) в жолобе-корыте у колодца, между Тонгур и Чигэцэр (названия гор).

Это место в «Сокровенном сказании монголов» («Юань чао би ши») читается, если перетранскрибировать на письменный монгольский язык, так:<sup>1</sup>

« *ᠠᠳᠤᠰᠡᠴᠡᠨ ᠤᠯᠤᠰᠢ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠬᠡᠳᠤᠰᠠ ᠲᠤᠮᠤ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠵᠢᠭᠡᠴᠡᠷᠤ ᠬᠡᠳᠤᠰᠠ ᠲᠤᠮᠤ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠬᠡᠳᠤᠰᠠ ᠲᠤᠮᠤ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ* .

«... доехав до места, что между горами Чэксар и Чихургу, он повстречал Дэсечаня, человека из рода Унгира».<sup>2</sup> Совершенно ясно, что встреча Исукэя с Дай Сэцэном произошла между горами Чэксар и Чихургу, и последний поил свой табун из жолоба (*ᠵᠣᠷ᠎ᠠ*), а не из реки.

Или, напр., излагая события из жизни Дайсун хана, автор пишет (Gomb. impr., 66):

*ᠠᠳᠤᠰᠡᠴᠡᠨ ᠬᠡᠳᠤᠰᠠ ᠲᠤᠮᠤ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠬᠡᠳᠤᠰᠠ ᠲᠤᠮᠤ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠬᠡᠳᠤᠰᠠ ᠲᠤᠮᠤ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠬᠡᠳᠤᠰᠠ ᠲᠤᠮᠤ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠬᠡᠳᠤᠰᠠ ᠲᠤᠮᠤ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠬᠡᠳᠤᠰᠠ ᠲᠤᠮᠤ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠬᠡᠳᠤᠰᠠ ᠲᠤᠮᠤ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠬᠡᠳᠤᠰᠠ ᠲᠤᠮᠤ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠬᠡᠳᠤᠰᠠ ᠲᠤᠮᠤ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠬᠡᠳᠤᠰᠠ ᠲᠤᠮᠤ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ ᠬᠡᠳᠤᠰᠠ ᠲᠤᠮᠤ ᠶ᠋ᠢᠰᠦ*

В этой фразе переводчик не понял значения слов *ᠵᠣᠷ᠎ᠠ* и *ᠲᠤᠮᠤ* (*kündejü* и *tuḡa ~ tūḡa*). В данном случае первое слово *kündejü* означает — «слегка задеть, коснуться, сделать надрезы, чуть тронуть» и говорится по отношению к высокопоставленным особам или к нежным предметам. Второе слово *tuḡa* — *tuḡa* — *tūḡa* означает «круглую бляху с шишкой, которой украшают парадную сбрую — пахвий, нагрудник и наседельник». Бывает пахвий о 5 или 7 *tuḡa*.

Г. Гомбоев первое слово предлагает читать *ᠵᠣᠷ᠎ᠠ* или *ᠲᠤᠮᠤ* — «отморозив», а второе — *ᠬᠡᠳᠤᠰᠠ* или *ᠵᠢᠭᠡᠴᠡᠷᠤ* «котел, чаша».<sup>3</sup> Выходит, что хан отморозил нос и уши своей супруге за измену (на самом же деле только чуть задел или сделал метки или надрезы на ухе и носу) и отправил к родителям, а свитский *Küçüg* из рода Сартагул отрезывает у ханши серебряный котел. На самом же деле он срезал серебряную бляху со сбруи, чтоб

<sup>1</sup> См. Кафаров. Рукопись, транскрипция и перевод Юань-чао-ми-ши, стр. 13—19 РО ИВ АН СССР Арх., 966.

<sup>2</sup> Труды членов Российской духовной миссии в Пекине, т. IV, стр. 35; то же ср. Е. Haenisch, Untersuchungen über das Jüan-ch'ao pi-schi. Text, р. 9, VIII, 42.

<sup>3</sup> См. Gomb. impr., 115, поправки и дополнения.

найти повод отъехать от своего сюзерена (хана) якобы для доставки бляхи ханше. Эта хитрость, как видно дальше, удалась, и хан спешно на своем вороном коне посылает *Küçüg* вдогонку вслед за ханшей и *Küçüg* отъезжает к другому владельцу (джинонгу) на служение вместо хана.

Все это, конечно, мелочи, но правильное чтение важно для понимания феодальных взаимоотношений того времени и тогдашних нравов. Имеются и более существенные небрежности, в ущерб исторической правде. Например, описывая сражение, данное Даян ханом своим противникам из Барун тумэн в урочище Далан турун, автор подробно передает интересные сведения как о самом сражении, так и о плане построения войск противников перед сражением. Сведения интересны для специалистов, изучающих военное искусство монголов. На стр. 104 текста читаем:

وَتَشْتَمِرُ بِمَدِينِ نَيْمِرٍ بِمَعْرِزُونَ وَوَحْدَنَ رَاغُوَ عَدَمَانِ " كَمَنْ بَحْرٍ شَتْمِرِ  
 عَدَمَانِ وَوَحْدَنَ دَنْ عَن يَشْكِرِ رَاغُوَ . سَبْرَ عَدَمَانِ مَرَّ عَدَمَانِ مَرَّ مَرَّ  
 عَدَمَانِ " مَرَّ مَرَّ رَاغُوَ " عَدَمَانِ نَيْمِرٍ بِمَعْرِزُونَ مَرَّ مَرَّ مَرَّ مَرَّ مَرَّ  
 رَاغُوَ " مَرَّ مَرَّ مَرَّ مَرَّ مَرَّ مَرَّ مَرَّ مَرَّ مَرَّ مَرَّ مَرَّ مَرَّ مَرَّ مَرَّ مَرَّ مَرَّ مَرَّ مَرَّ مَرَّ Mَرَّ

Перевод Г. Гомбоева (Gomb. impr., 191): «Барагун-Туметы прибыли к битве. При виде их Даян хаган спросил у Сэгусэ, военачальника (черного войска) ойратов: «Наверное знаешь, где лучше дать предстоящее сражение?». Тот отвечал: «С успехом давали прежде сражение на месте Буха-Шиджигур». Таким образом, по совету его, на Нигэн-Буха-Шиджигур-джиране дано сражение».

Переводчик упустил из виду, что слово *وَوَحْدَنَ* есть преимущественно военный термин и означает «позиция, диспозиция; расположение, построение войска», и что каждое расположение или строй носит специальное название. В данном случае построение войска перед сражением у Барун тумэна носит название «лук-ключ» (*نَيْمِرٍ بِمَعْرِزُونَ وَوَحْدَنَ*), т. е. «строй дугой, охватом врага», но с нанесением удара в одном месте, а план, предложенный Даян хану начальником ополченцев (*qara čerig*) ойратским *Següse*, заключается в таком построении, которое бы короткими, сильными ударами направо и налево рвало лукообразное построение противника. Это построение носит название, вполне отвечающее своему назначению: «бычий удар» (бодание, метание рогами). Как видно дальше из хода сражения, тактики Даян хана, он свои войска построил в виде целых 61 позиций и разбил

своих противников, разорвав линию противника бычьими ударами на клочки.

Перевод разбираемой фразы в таком случае следует читать так: — Войска Барун тумэна пришли, построившись в виде лука-ключа. Тогда Даян хан обратился к начальнику ополченцев ойратскому Сэгусэ с вопросом: «Ты наверное знаешь такой строй?» На это Сэгусэ сказал: «Против такого „лука-ключа“ хорош бывает „бычий удар“». И построил 61 позицию «бычьего удара».

---

### III. СПИСКИ ЛЕТОПИСИ «ШАРА ТУДЖИ» НЕИЗВЕСТНОГО АВТОРА

Содержание рукописей настолько интересно и важно для понимания истории монголов XV—XVII вв., что совершенно необходимо их издать. Так как над изданием текста с подробным исследованием давно работает ученый специалист Института востоковедения Академии Наук СССР В. А. Казакевич, то я здесь не буду останавливаться долго над описанием рукописей и ограничиваюсь лишь тем, что восстанавливаю название летописи и недостающие страницы, а также сличаю некоторые выписки в тексте с соответствующими листами «Сокровенного сказания монголов» — «Юань чао би ши». Для обозначения отдельных списков в данном описании употребляются следующие условные сокращения, принятые В. А. Казакевичем в его работе:

Ms. A означает рукопись конца XVII в., принадлежащую Рукописному отделу Института востоковедения Академии Наук СССР, шифр В. 200, привезенную из Монголии акад. В. В. Радловым. Название отсутствует.

Ms. B означает рукопись середины XIX в., принадлежавшую проф. А. М. Позднееву, а ныне входящую в состав Монгольской коллекции того же отдела, шифр F. 264. Название отсутствует.

Ms. C означает рукопись, принадлежащую Восточной библиотеке Ленинградского государственного университета, шифр Хул. F. 80. Название — *Erten-ü moγol-un qad-un ündüsün-ü yeke sir-a turiji orusiba.*

1

Ms. A. [.. ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠤᠯᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠡᠬᠡ ᠰᠢᠷᠠ ᠲᠤᠷᠢᠵᠢ ᠣᠷᠤᠰᠢᠪᠠ]

Великая желтая история происхождения древних  
монгольских царей

Размер 24 × 8 см, 1 чжэ. На хорошей китайской бумаге в виде длинной ленты, сложенной гармоникой, почерк XVII в. без диакритических знаков, за исключением точки перед буквой *n* во всех положениях, даже

в случаях η. На первой странице имеется надпись по-русски: «Монгольская история, привезенная акад. В. В. Радловым с Орхонской экспедиции 1891 года». На лицевой стороне рукописи страницы имеют монгольскую пагинацию, а оборотная, начиная со стр. 144, без монгольской пагинации. Далее текст переходит на обратную сторону ленты. Стр. 1—4 монгольской пагинации отсутствуют. Летопись начинается со стр. 5 монгольской пагинации. В конце отсутствует стр. 141 и 144 монгольской пагинации. В виду того, что монгольская пагинация кончается на 143 стр., а стр. 141 и 144 отсутствуют, нами для удобства пользования добавлены стр. 141 и 144 по Ms. С (f. 12. г. и в.) и продолжена монгольская пагинация со 145 до 256 стр.

2

В Восточной библиотеке Ленинградского государственного университета в монгольском фонде под шифром Хул. F. 80 имеется до сих пор не опознанный специалистами список этой летописи, обозначаемый далее как Ms. С. Размер ее 1/2 листа писчей бумаги. Количество листов 26. Он называется так, как написано выше в заголовке, в квадратных скобках:

ᠰᠤᠷᠠᠲᠤᠵᠢ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤ

Эта рукопись писана, по-моему, не совсем хорошо грамотным селенгинским бурятом под диктовку и спешно, с описками и ошибками. Я сличил эту рукопись со списком Радлова и пришел к выводу, что Ms. С нужно считать копией с Ms. А, снятой в то время, когда последний был цел. В Ms. А, по монгольской пагинации начиная со стр. 12, между строк поперек идут выписки из других источников. В Ms. С эти выписки вынесены к концу основного текста, в нижнюю половину тетради, а то, что в Ms. А написано на обороте, начиная со 153 стр., — записано в верхней половине.

«Шара туджи» замечательна помимо общего своего содержания тем, что, во-первых, сообщает довольно подробно о женской линии монгольских ханов и князей, у кого сколько дочерей, как зовут их, куда выдана замуж, кто от какой матери родился, а, во-вторых, содержит выписки из других источников, правда, без названия источника, но все же мы можем сразу узнать в них тексты из «Юань чао би ши», «Алтан тобчи» и пр. Не менее важно то, что список Радлова, т. е. подлинник, найден в Халхе, в районе реки Орхон, возможно в аймаке Сайн-ноин. На обложке Ms. А имеется имя владельца или автора ᠶᠡᠨᠠᠨᠠᠵᠢ.<sup>1</sup> А в Ms. С — имя князя ᠶᠡᠨᠠᠨᠠᠵᠢ нарочито подчеркнуто.

<sup>1</sup> Ср. *Toba tayiji*, сын *Buntar dayiᠰiᠭ* ᠴögökür'a, стр. 147 монгольской пагинации.







אמרו . . . וידעו שיהיה דין אצל האלוהים כדבריהם וכל מי שיהיה צדיק ויחשוב בלבו שיהיה צדיק ויחשוב בלבו שיהיה צדיק . . .  
וכן וידעו . . . וידעו שיהיה דין אצל האלוהים כדבריהם וכל מי שיהיה צדיק ויחשוב בלבו שיהיה צדיק . . .  
וכן וידעו שיהיה דין אצל האלוהים כדבריהם וכל מי שיהיה צדיק ויחשוב בלבו שיהיה צדיק . . .  
וכן וידעו שיהיה דין אצל האלוהים כדבריהם וכל מי שיהיה צדיק ויחשוב בלבו שיהיה צדיק . . .  
וכן וידעו שיהיה דין אצל האלוהים כדבריהם וכל מי שיהיה צדיק ויחשוב בלבו שיהיה צדיק . . .  
וכן וידעו שיהיה דין אצל האלוהים כדבריהם וכל מי שיהיה צדיק ויחשוב בלבו שיהיה צדיק . . .  
וכן וידעו שיהיה דין אצל האלוהים כדבריהם וכל מי שיהיה צדיק ויחשוב בלבו שיהיה צדיק . . .  
וכן וידעו שיהיה דין אצל האלוהים כדבריהם וכל מי שיהיה צדיק ויחשוב בלבו שיהיה צדיק . . .  
וכן וידעו שיהיה דין אצל האלוהים כדבריהם וכל מי שיהיה צדיק ויחשוב בלבו שיהיה צדיק . . .  
וכן וידעו שיהיה דין אצל האלוהים כדבריהם וכל מי שיהיה צדיק ויחשוב בלבו שיהיה צדיק . . .  
וכן וידעו שיהיה דין אצל האלוהים כדבריהם וכל מי שיהיה צדיק ויחשוב בלבו שיהיה צדיק . . .  
וכן וידעו שיהיה דין אצל האלוהים כדבריהם וכל מי שיהיה צדיק ויחשוב בלבו שיהיה צדיק . . .  
וכן וידעו שיהיה דין אצל האלוהים כדבריהם וכל מי שיהיה צדיק ויחשוב בלבו שיהיה צדיק . . .  
וכן וידעו שיהיה דין אצל האלוהים כדבריהם וכל מי שיהיה צדיק ויחשוב בלבו שיהיה צדיק . . .  
וכן וידעו שיהיה דין אצל האלוהים כדבריהם וכל מי שיהיה צדיק ויחשוב בלבו שיהיה צדיק . . .  
וכן וידעו שיהיה דין אצל האלוהים כדבריהם וכל מי שיהיה צדיק ויחשוב בלבו שיהיה צדיק . . .

Этот рассказ в «Юань чао би ши» изложен подробнее.<sup>1</sup> Монгольский текст соответствующего места, если переложить транскрипцию Палладия Кафарова на современный монгольский алфавит, читался бы почти так же.

<sup>1</sup> См. Тр. чл. Росс. дух. миссии в Пекине, IV, стр. 49—55.

Например, Палладий, подлинный манускрипт его, РО ИВ АН, Арх., 966, стр. 42:

«...»  
...»  
...»

...»  
...»  
...»  
...»  
...»  
...»  
...»

Дальше не будем приводить все фразы, тождественные с выдержкой из «Шара туджи», но даем выборочно из Палладия, дабы читатель мог сравнить некоторые места:

«...»  
...»  
...»

Кафаров, 45

«...»  
...»  
...»

46

«...»  
...»  
...»

47

«...»

48

«...»

50

51 «...»

52 «...»

53 «...»

54 «...»

Как видим, автор «Шара туджи» не копирует «Юань чао би ши» полностью, но передает более сокращенно.

На стр. 39—53 монгольской пагинации имеются выдержки или пересказ из «Юань чао би ши» о последнем походе Чингиса на Тангут и обстоятельства смерти его. В манускрипте Кафарова это место помещено на 235—238 стр., а в печатном издании на стр. 149—150. Рассказ «Юань чао би ши» незаметно переходит в версию, существующую в «Алтан тобчи», изданном ламой Г. Гомбоевым. Даем наиболее интересную часть из этой выдержки:

...»

- وگفتند پس بصدای پادشاهان
- گفتند و هم "آ" مستقیم است

و مستقیم نیستند چنانچه چنان . هر روزی که من رفتی و بگفتی هر روزی که من چنانچه ن  
 بگویند . اگر چه در کتاب آمده است که در این کتاب من بگویم  
 است . " و بگویند بگویند من چنانچه چنان . هر روزی که من چنانچه  
 است هر روزی که من چنانچه چنانچه چنانچه . هر روزی که من چنانچه  
 بگویم چنانچه چنانچه چنانچه . هر روزی که من چنانچه چنانچه چنانچه  
 چنانچه چنانچه چنانچه چنانچه چنانچه چنانچه چنانچه چنانچه چنانچه  
 و چنانچه چنانچه .

Далее начинается поэтическое описание смерти Чингис хана по «Алтан тобчи». Разница небольшая, и мы считаем излишним здесь приводить цитату.

Время составления «Шара туджи» не указывается в тексте. Вообще по характеру написания текста можно думать, что летопись составлялась постепенно; она имеет вид сборника. Если предположить, что она является тем самым сочинением, на которое ссылается Санан сэцэн в колофоне, то время составления надо отнести к первой половине XVII в. Но имена князей и ханов, упоминаемые последним, говорят за то, что летопись окончена к концу XVII в.

История наша не имеет определенных глав или частей. Для интересующихся общим содержанием ее даем примерное оглавление:

|  | Страницы по монгольской пагинации |
|--|-----------------------------------|
| Введение и рассуждение об образовании мира . . . . . | 1—12                              |
| Об индийских и тибетских царях . . . . .             | 12—19                             |
| От Буртэ Чино до Боданцара . . . . .                 | 19—21                             |
| Краткое слово о Чингис хане . . . . .                | 21—22                             |
| Походы Чингис хана и его смерть . . . . .            | 23—46                             |

При этом имеются выдержки из «Сокровенного сказания монголов»:

|   |         |
|---|---------|
| О пленении Буртэ мэргитами . . . . .  | 30—33   |
| О тангутском походе и смерти Чингис хана . . . . .  | 39—42   |
| Выдержки из «Алтан тобчи» о смерти Чингис хана и шествии с его останками  | 43—50   |
| О последующих после Чингиса императорах, как-то: Ёгэдэе, Гуюке, Мёнкэ, Хубилае и др. до Тогон Тэмуре . . . . .                        | 47—61   |
| Выписки из неизвестного источника о принятии буддизма от сакьяских лам самим Чингисом, а затем Ёгэдэем. Вписаны между строк . . . . . | 50—53   |
| О Тогон Тэмуре . . . . .  | 61—67   |
| Период малых ханов до Даян хана . . . . .   | 67—109  |
| Об одиннадцати сыновьях Даян хана . . . . .   | 109—129 |
| О семи сыновьях и о дочерях Гэрэсэндээ . . . . .  | 129—160 |











«Ради предоставления спокойствия и мира всему государству из нации пяти цветов, [в том числе] четырех чужих (не монголов), Хубилай Чакраварти, мудрый император, начав с законов трех Чакравартинов Тибета, стал безошибочно проводить два принципа, заново установив как пример, что: Лама есть корень Высокой Религии и Владыка учения; Император — глава Державы и обладатель земной власти; Законы истинного учения, подобно священному шелковому шнурку, неослабимы, Законы Великого Императора, подобно золотому ярму, несокрушимы. И кратким изложением того, как одинаково правильно вести оба закона, является Белая история учения, обладающего десятью добродетелями». Здесь мы видим интересную попытку Хубилая теоретически обосновать свою мировую монархию и изложить принципы управления государством путем создания союза между церковью и государством, между властью духовною и светскою.

В 3-й части на стр. 5—10 помещен указ Хубилая, данный после того, как Хубилай сделал Пагба ламу своим духовником. Указ адресован всем народам империи и не имеет даты. Первая часть указа говорит о традициях Индии и Тибета и о преемственности принципа двойного управления народами. Далее идет речь о высших, средних и низших чинах духовенства и государственных служащих. Приводятся основные разделы, согласно которым и распределяются обязанности государственных чинов. После указа проводится параллель между четырьмя религиозными (буддийскими) и четырьмя национальными монгольскими праздниками, приуроченными к четырем временам года и культу Чингис хана.

Предполагаемая 4-я часть начинается с 11 стр. до конца и содержит ряд поучений. Во второй половине главы имеются статьи наказания хувараксов (монашествующих) за разные преступления. Например, за нарушение обетов — позорное изгнание в отдаленные места, или разрезание языка — за ложь, выкалывание глаз — за воровство, за бунт — смертная казнь. Предписывается выпускать из тюрем заключенных по случаю смерти ханов, за исключением не подлежащих прощению. Далее идет положение о наградах по заслугам. В конце резюме всей книги и название.

В данном памятнике самым интересным для монгольских историков и правоведов, пожалуй, являются те страницы, где перечислены придворные и государственные чины, начиная от самых высших после императора и кончая самыми маленькими — десятниками.

В вышеупомянутом указе Хубилая (стр. 7—8) мы встречаем такие чины и звания:

۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

Обязанности высших чинов государства определяются в этом указе в таких выражениях:

۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

Далее, относительно провинциальных властей читаем:

۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

Указ Хубилая кончается характерною фразою:

۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

1 Вм. ۱۰۰





Затем приводим некоторые места, относящиеся к буддийской церкви (стр. 14—16):

    . . . . .

Далее о ламах, нарушивших обеты:

    . . . . .

«Цаган тухэ» кончается так (стр. 17):

    . . . . .



Невелика рамером книжка «Белая история», а по содержанию весьма любопытна и заслуживает того, чтобы критически, научно издать текст и перевод ее. Она является своего рода «Кормчей книгой», путеводителем для монгольских императоров. В ней мы имеем отображение государственной философии Хубилая, который путем тесного союза, даже слияния государства и церкви и обожествления личности вселенского императора думал править миром. Теократические тенденции Хубилая под влиянием выдающихся лам, в особенности Пагба ламы, повели к тому, что Тибет в лице своего высшего духовенства, в лице хорошо организованной церкви, начал выкачивать из обширной монгольской империи через верховную власть, через императоров милостынедателей, подаяния, подношения и подарки, а взамен всего этого начал экспортировать буддизм в форме ламаизма.

А. М. Позднеев уже охарактеризовал роль Пагба ламы при дворе Хубилая и их взаимоотношения как духовника, главы церкви, — и как милостынедателя, главы государства. Помещенные в «Цаган тухэ» указы и поучения Хубилая не имеют ничего общего с указами, опубликованными Позднеевым в его лекциях.<sup>1</sup> Но тенденции — одинаковы. Если «кормчая», «Номоканон» русских царей, восходит к византийским традициям, то «кормчая» Хубилая и его преемников — «Белая история» — по своим тенденциям и содержанию зависит, с одной стороны, от Тибета и Индии, а, с другой стороны, от Китая (организация государственных чинов) и монгольских исконных традиций.

Наша рукопись имеет некоторые особенности, связанные с происхождением ее из Ордоса, где бытует звук *ö* и слабо различаются звуки *j* от *č*. Поэтому обычны написания  $\text{ᠵᠠ}$  вм.  $\text{ᠵᠠ}$  или  $\text{ᠵᠠ}$  вм.  $\text{ᠵᠠ}$ ;  $\text{ᠵᠠ}$  вм.  $\text{ᠵᠠ}$ ;  $\text{ᠵᠠ}$  вм.  $\text{ᠵᠠ}$  вм.  $\text{ᠵᠠ}$ . Сама по себе «Цаган тухэ» трудна для понимания, и, давая длинные выписки, мы хотим обратить внимание монголистов на нее. В основном книга могла быть составлена при Хубилае (царств. 1260—1294 гг.), когда была создана особая организация восьми белых палат — *naiman čaγan ordo ger* для совершения *tayilyan* Чингиса по четырем временам года.

---

<sup>1</sup> А. М. Позднеев. Лекции по истории монгольской литературы, чит. в 1895/96 г. СПб., 1896 г., [т. I], стр. 159—165.





стве случаев отсутствуют вовсе; иногда ставится точка перед конечным *н*. На каждой лицевой стороне листа имеется буква  $\frac{4}{3}$ , показывающая, что данная книга является томом  $\frac{5}{3}$ . Это обстоятельство заставляет думать, что настоящая хроника составляет 27-й том, т. е.  $\frac{5}{3}$ , какого-то собрания сочинений и, вероятнее всего, — полного собрания сочинений (сумбум) самого автора Лубсан Дандзана, писателя и ученого переводчика второй половины XVII и первой половины XVIII века.<sup>1</sup>

Настоящий список «Алтан тобчи» найден Джамьян гуном в 1926 г. у одного юншобу'ского тайджи в бывшем хошуне Сан бэйсэ аймака Сэцэн хан, ныне Баин тумэн, в Халхе. Предки его — выходцы из Чахарии в XVII в. Других списков пока-что не найдено.


Одна копия этой истории, сделанная от руки специально самим Джамьян гуном, находится у Р. Pelliot и им неоднократно упоминается в его изысканиях, связанных с изданием монгольского текста «Сокровенного поведания монголов».<sup>2</sup>

---

«Алтан тобчи» Лубсан Дандзана по сравнению с другими монгольскими хрониками, как, напр., «Болор эрихэ», «Болор толи», «Эрдэнийн эрихэ», «Субуд эрихэ» интересна тем, что, во-первых, составлена в эпоху монгольского ренессанса, т. е. в век Легден хана (XVI—XVII) и, во-вторых, тем, что содержит в себе монгольский текст «Сокровенного поведания» или «Секретной истории монголов» («Юань чао би ши») и целый ряд других рассказов, безусловно восходящих к первой половине XIII в., т. е. современных «Юань чао би ши», и раньше его.

В известных нам летописях XVII в., как «Алтан тобчи», изданной ламой Галсан Гомбоевым, «Эрдэнийн тобчи» Саган сэцэна, изданной Шмидтом, «Ихэ шара туджи» неизвестного автора, известной под названием «Истории монголов Радлова» и издаваемой В. А. Казакевичем, — мы находим много выписок и пересказов из «Юань чао би ши», но не в виде сплошного

---

<sup>1</sup> О личности автора мы пока ничего почти не знаем. Ему, между прочим, принадлежит описание Утая, изданное при императоре Кан си в 1721 г. См. коллекции РО ИВ АН Mong. Xyl. С. 25: «

<sup>2</sup> Р. Pelliot. Un passage altéré dans le text mongol ancien de l'histoire secrète des Mongols, T'oung Pao, 1930, vol. XXVII, № 2—3, pp. 199—202; его же: Le vrai nom de «Seroctan». T'oung Pao, 1932, vol. XXIX, pp. 43—54 и др.

текста. Только в сборнике *Čingis qayan-u čadig*, изданном Тэмэгэту в Пекине в 1925 г., находим несколько рассказов XIII в., помещенных в описываемом сочинении или, вернее, сборнике Лубсан Дандзана. Последний в колофоне своего сочинения прямо заявляет, что он, на основании множества хроник, велел тщательно записать историю происхождения удивительных и великих царей-перерожденцев для того, чтобы великий народ продолжал читать. К сожалению, автор не указывает точно, из каких именно хроник он составил свою книгу. И мы, лишь анализируя текст, можем установить, что у нашего автора действительно было много источников, большинство которых безусловно относится к XII—XIII вв. Как все восточные историки, наш автор не отличает легенды от исторических фактов, но добросовестно приводит в своей книге и то и другое, хотя бы по содержанию один рассказ опровергал другой.

Наша хроника ценна для историка тем, что приводит часто с виду мелкие, но по существу весьма важные сведения, живо описывающие какое-нибудь событие (напр., выделение Джучи, Чагадая, Хуин нойона) или быт тогдашнего монгольского общества (напр., речь Кудэй сэцэна или старухи кераитской Наймалджин), или поведение и взгляды самого Чингис хана и его сподвижников (поучения и беседы) и т. д. Кроме исторического значения (фрагменты из хроник и билики Чингис хана), данная летопись ценна и как литературный памятник со стороны слога и словаря. Есть высокохудожественные, с монгольской точки зрения, рассказы, как напр., столкновение Чингис хана и его дружины с 300 тайджутами, рыбаками и сурколовами, или язвительный диалог по заданию Чингис хана между хорезмийцем Аранча и сподвижником Чингиса — Джэлмэ.

Наша «Алтан тобчи», как увидим дальше, неполная, посередине громадный пропуск в несколько листов, охватывающий целые события из «Юань чао би ши», но, тем не менее, богата содержанием. Из опубликованных до сих пор в печати монгольских хроник только упомянутый выше *Čingis qayan-u čadig* («Жизнеописание Чингис хана») близко подходит по своему содержанию к нашему памятнику и даже в некотором отношении превосходит его. Так, в «Жизнеописании» имеется несколько рассказов XIII в., отсутствующие в нашем памятнике как-то: поучения Чагадая, хмельные капризы Чингис хана на торжестве по случаю завершения двенадцати походов и покорения тридцати народов, его законы, разговор Хубилай сэцэн хана с хорезмийцем Аливан чин (Махмуд Ялвач) и т. д. С другой стороны, в *čadig*'е нет многого из того, что имеется в «Алтан тобчи», не говоря уже о тексте «Юань чао би ши». Желательно, чтобы книга *Čingis qayan-u čadig*, особенно

последняя ее часть, была проработана и издана вместе с переводом на русский язык. Сравнивая поучения и рассказы из жизни Чингис хана, помещенные в «Алтан тобчи» и в *čadig'e*, с таковыми же Рашид-эддина, легко убеждаемся, что перед нами различные версии и что монгольские тексты дополняют и объясняют многие места Рашид-эддина, «Юань чао би ши» и «Юань ши». Чередование текстов (хотя бы в переложении), восходящих к XII—XIII вв., и текстов XVII в. дает чувствовать разницу двух эпох как по своему строю речи и содержанию, так и словарному материалу. Простота, грубость, непосредственная правдивость рассказов XII—XIII вв. с древними словами, с одной стороны, и некоторая витиеватость, уснащенная буддийскими представлениями и выражениями учтивости и благоговения перед вышестоящими, легендарность сказаний XVII в. — с другой стороны.

Главная ценность «Алтан тобчи» Лубсан Дандзана не столь в монгольском тексте «Юань чао би ши», который мы всегда можем более или менее верно реставрировать по китайской фонетической передаче, сколько в других фрагментах неизвестных нам древних монгольских хроник и сборников чингисовых поучений, оставленных на «поучение ханам, нойонам». Нужно надеяться, что в Монголии могут найтись и другие списки «Алтан тобчи» или подобных ему хроник, хотя упомянутые нами во введении факты сожжения целых редчайших коллекций отрядом христианского генерала Фын юй сян'а несколько расхолаживают наши ожидания в этом отношении. Чтобы легче было получить представление о разбираемой книге в целом, мы даем примерное оглавление ее. Вот краткое содержание «Алтан тобчи» Лубсан Дандзана:

|  |         |
|--|---------|
| Вступительное слово автора и рассказ о происхождении царей Индии и Тибета . . . . .  | 1— 44   |
| Происхождение монгольских царей от тибетского эмигранта, царевича Буртэ Чино, и жены его Гоа Марал, до рождения Боданцара от Алан Гоа . . . . .  | 4— 6    |
| От Боданцара до рождения Чингис хана . . . . .   | 6— 12   |
| О Чингис хане, от рождения до смерти его . . . . .   | 12—128  |
| О наследии Чингис хана: о сыновьях, внуках и дочерях; о девяти сподвижниках его; об уделах Джучи и Чагадай; о сыновьях Öгэдэя и Тулуя; о шести тумэнах Чингис хана и четырех ставках его . . . . . | 128—129 |
| Послесловие к истории Чингис хана — резюме . . . . .   | 129—131 |
| Об Öгэдэй хане . . . . .   | 131—132 |
| О Гуюк хане 7 строк на . . . . .   | 132 л.  |
| О Мёнкэ хане 13 строчек на . . . . .   | 132 л.  |
| О Хубилай Сэцэн хане . . . . .   | 132—134 |
| Период от Хубилая до Тогон Тэмүра . . . . .  | 134—138 |
| О Минских императорах, как потомках Тогон Тэмүра . . . . .   | 138—140 |
| О малых монгольских ханах до Даян хана . . . . .   | 140—160 |
| От Даян хана до конца Лэгдэн хана . . . . .  | 150—172 |









Как видим из сличения обоих текстов, в начале рассказа в «Алтан тобчи» пропущена фраза *Onan mören-u terigün-e*, а дальше относительно *Borjigidai mergen*'а мы видим позднейшую, повидимому, вставку, что он будто родился в истоках речки *Botoyan boγorji*, текущей на южной стороне горы Бурхан Галдун. Затем владелец (ежен) Баргузинской котловины *Barγudai mergen* как-то стусшеван, а князь (ноян) хоритумэтский *Qorilardai mergen* превращен во владельца (ежен) и Баргузинской котловины и тумэтов. Это, конечно, существенное искажение текста «Юань чао би ши». Из незначительных разночтений, вернее описок, мы отметим, что вместо *qaraču* «Юань чао би ши» читаем в «Алтан тобчи» *qaračus*, вместо *Suyalbi — Qubilai*, вместо *ejed* — *eče* (владельцы гор Бурхан и Галдун). Все такие описки меняют смысл. Затем в «Алтан тобчи» пропущено слово *bosqaysan* после слова *burqan*, стоящего вслед за словом *ejed*.

Из примечаний переписчика, а быть может и самого автора, если он тибетец, видим, что многие слова, казалось бы довольно простые, были непонятны ему и неправильно толковались, как, напр., «имеющий молодую (младшую) жену» — толкуется как «имеющий сына». Но не будем вдаваться в разбор этих особенностей рукописи. В дальнейшем отметим только некоторые сомнительные грубейшие толкования и пропуски.<sup>1</sup>

Например, на f. 5 v., lin. 8 речь идет о племени *dörben*, а переписчик рядом ставит *dörbed*. И в этом нет большой беды, так как слово в единственном числе превращено во множественное, но все же сомнительно тождество племени *dörben* с *dörbed* нашего времени. На той же странице, lin. 15, слово *sirolya* سیرولیا снабжается совершенно неверным толкованием *ireküi-eče*, «от прихода, с приходом». Между тем, в данном случае слово *sirolya* происходит от слова *siro* (читай *širo*) — «вертел» и означает «жарево на вертеле». «*Sirolya!*» — условный обычный возглас, имеющий специальное значение, дающее право на участие в дележе охотничьей добычи и восходящее к временам родового коммунизма.

Или на f. 10 r., lin. 3 в конце выражение — «скажи Хутуле» *Qutula-da ügüle* — получает пояснение «скажи всем»; между тем речь идет о Хутула хане. Здесь возможно, что переписчик хотел осмыслить собственное имя Хутула, (*qutula ~ qotola*), которое действительно означает «весь, все». Хутула хан,

<sup>1</sup> Здесь пользуюсь случаем указать, что в тексте «Алтан тобчи» было пропущено имя *Bekünüdei ~ Bükünüdei*, которое и было вставлено мною потом химическим карандашом сбоку, но по ошибке выше имени *Belgünüdei* и, таким образом, младший брат стал старшим, но не по вине оригинала. Эта ошибка моя попала в копию P. Pelliot, от зоркого внимания которого не ускользнула, что отмечено им в упомянутой статье, T'oung Pao, 1930, XXVII, № 2—3, p. 200.











В «Юань чао би ши» вместо этого читаем:

وَدَدُّهُمُ وَسَمَكُنْ مِنْ رَدْمِمْ سِرْرِيْهُو رَدْلَا . نِيْرُ سَاسَن . دَهْمِيْن وَسَمَكُنْ .  
 سَاسَن دَهْمِيْن سَاسَن سَاسَن سَاسَن

Как видим, в «Алтан тобчи» порядок сыновей перепутан и лишним против «Юань чао би ши» является *Mergen yeketei*, также как имя и происхождение матери этих сыновей.

Обращаясь к Рашид-эддину, мы узнаем, что: «старшая супруга Бартаг Бахадур, бывшая матерью детей, по имени Сунигиль Фужинь, также происходит из племени Баргут» (Рашид-эддин, т. V, 87). И еще: «Он имел старшую жену по имени Сунигиль Фужинь, из племени Баргут: от нее имел четырех сыновей (Рашид-эддин, т. XIII, 47)». Здесь важно то, что сведения, отсутствующие в «Юань чао би ши», но имеющиеся у Рашид-эдина, находятся в той или иной редакции в нашем манускрипте.

Нередко в «Алтан тобчи» дается более полная редакция «Юань чао би ши». Например, в f. 11 v. говорится о возведении Хутула в ханы, а Хадаана в тайши:

.. سَاسَن دَهْمِيْن سَاسَن سَاسَن سَاسَن سَاسَن . سَاسَن دَهْمِيْن سَاسَن

В «Юань чао би ши» (Поздн. 26, 74) об избрании Хадаана в тайши ничего не говорится, между тем, это очень важный факт, свидетельствующий о том, что институт тайши, как соправителя или первого советника и старшего из сановников, известный нам в период малых ханов и борьбы восточных монголов с западными (ойратами), — существовал еще до Чингис хана.

В нашем памятнике, иногда в виде вставок между текстами из «Юань чао би ши», встречаются неожиданно интересные и любопытнейшие рассказы, подтверждающие Рашид-эдина. Так, Рашид-эддин, т. XIII, 46, рассказывая о совещании тайджутов, по поводу назначения кого-нибудь государем вместо Амбагай хана, говорит, что некий Мутугун сэцэн, сказав много рифмованных изречений, присловьев и советов, вышел вон из собрания с плачем. Он приводит часть речи. В нашем памятнике, в связи с выбором хана после Амбагай (Амахай, Амагай), приводится речь некоего *Küdei Sečen'a*, обращенная к десяти сыновьям Амбагай и семи сыновьям Хабул хана. Нет сомнения, что монгольские свитки и тетради<sup>1</sup> содержали

<sup>1</sup> Рашид-эддин, т. XIII, 13, 84.

речи *sečen'*ов как Мутугун, так и Кудэй, и мы уверены, что перед нами фрагмент цитируемых персидским ученым историком монгольских летописей. Мы приводим этот памятник монгольской ораторской речи первой половины XII в.<sup>1</sup> и даем посильный перевод, который для меня был весьма труден.:

«Алтан тобчи», fol. 11 v. — 12 r.:

ᠮᠤ ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠣᠪᠴᠢ ᠠᠨ ᠤᠯᠤᠰ  
ᠶ᠋ᠢ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ  
ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ  
ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ  
ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ  
ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ  
ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ  
ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ  
ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ  
ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ  
ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ  
ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ  
ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ  
ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ

\*

<sup>1</sup> См. Н. Н. Поппе. О древне-монгольской эпической литературе. Сборник в честь 50-летия научной деятельности С. Ф. Ольденбурга, изд. Академии Наук СССР, Ленинград, 1934, стр. 427—436.

سپه سوره سپهر و سپهر سپهر سپهر سپهر  
عنای خدیجه عنای خدیجه خدیجه

سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر .  
سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر ..  
سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر دن  
سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر

سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر .  
سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر  
سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر

سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر .  
سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر ..  
سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر دن  
سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر ..

سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر ..  
سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر  
سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر

سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر .  
سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر ..  
سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر دن  
سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر .

سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر .  
سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر  
سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر

• Һә һәһһһ һәһһ һә һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ  
һәһһ һәһһ һәһ һәһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ  
һәһ һәһһһ һәһһһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ  
• Һәһһ һәһһ һәһ һәһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ  
һәһ һәһһ һәһ һәһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ  
һәһ һәһ һәһ һәһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ  
Һә һәһһ һәһ һәһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ  
.. һәһһ һәһ һәһ һәһһ  
Һә һәһһ һәһ һәһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ  
• һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ  
• һәһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ һәһһ

Т. е.: «Кудэй сэцэн сказал так:

«Слушайте, вы,  
десять сыновей Амагай хана.  
Трудные горы облавите вы,  
горных баранов и овец убиваете вы;  
из-за дележа мяса горных баранов и овец  
между собою убийства и драки учиня,  
разлучаетесь вы.

Туманом-мглою покрытые горы облавите вы,  
убиваете оленей и оленух вы;  
из-за дележа оленьего мяса  
раздоры и драки учиня,  
разлучаетесь вы.

Каменистые пустыни облавите вы,  
хуланов и дзэрэнов убиваете вы;  
из-за дележа мяса хуланов и дзэрэнов,  
рубя друг друга и нанося побои,  
разлучаетесь вы.



А поведение и поступки  
семи сыновей Хабул хана такие:  
по увалистым местам облавят они,  
нежных детенышей оленей и козуль убивают они;  
при дележе мяса детенышей говорят:  
попируем же и почествуем друг друга,  
да будет счастье и благо! — сказав так,  
разъезжаются они.

Туманом-дымом покрытые горы облавят они,  
зверька-кабаргу убивают они;  
при дележе мяса зверька-кабарги говорят:  
попотчuem же и угостим друг друга.  
Желанными, приятными словами обмениваясь,  
разъезжаются они.

Волнистые долины облавят они,  
зайцев и фазанов убивают они,  
деля между собой заячье и фазанье мясо, говорят:  
почествуем же и попотчuem друг друга.  
Милыми, добрыми словами обмениваясь,  
разъезжаются они.

\* \* \*

Вы, десять сыновей Амагай хана,  
поведение и нравы ваши дурны,  
и будете вы подданными и простыми людьми.  
А они семь сыновей Хабул хана,  
силою дружбы и согласия  
наверное станут  
ханами всех и  
владельцами народов.  
Вы не гневайтесь, что немощный  
дряхлый старик так говорит вам.  
Вы, старшие и младшие братья, живите  
между собою в любви и приятности.  
Так-то сказал он.





Мать Бөртэ по «Юань чао би ши» называет Сотан.<sup>1</sup> О том, что Дай Сэчэн вернулся с дороги по случаю болезни, мы в «Юань чао би ши» не находим. Написание в «Алтан тобчи», как *Sotan ~ Sutan*, повидимому, является характерным и для других случаев, на что уже указал P. Pelliot в своей заметке об особенностях нашего памятника.<sup>2</sup> Вообще в «Алтан тобчи» Лубсан Дандзана, в «Алтан тобчи» (*Gomb. imp.*), в «Эрдэнийн тобчи» Санан сэцэна и других хрониках XVII в. мы встречаем замену простых, грубых слов и выражений XII в. словами и выражениями учтивости, благоговения и лести, выработанными в монгольской аристократической среде под влиянием китайской и буддийской культур. Напр., вместо *nögcibe — tenri bolba; örtöge — janči* и т. д.

На f. 23 г. заслуживает внимания выражение:

ᠰᠡᠳᠡᠨ ᠰᠢᠨᠢᠨᠢ ᠰᠡᠳᠡᠨ ᠰᠢᠨᠢᠨᠢ ᠰᠡᠳᠡᠨ

«считая, что Ван-хан полезен...» Эта характерная для расчетливого Чингис хана фраза в «Юань чао би ши» отсутствует (ср. Позднеев «Юань-чао-ми-ши», стр. 59 и 90).

На f. 23 v., 27 г. — v. и далее идет рассказ о нападении мэркитов на ставку Чингис хана и похищении супруги его Бөртэ. Здесь старушка *Qoγoγč'in* — *ᠵᠣᠭᠣᠭᠢᠴᠢᠨ*, чуткости слуха и зоркости глаз которой обязана была вся семья Тэмучина своим спасением, неправильно названа *Qonoγč'in*. В летописи «Ихэ шара туджи» имя ее пишется правильно. В древнейшем тексте культа Чингиса она, сделавшаяся уже семейным онгоном (*ger-ün oγuon*) в доме Чингис хана, — именуется данным самим Чингис ханом прозвищем: *soloγuо sonosqu, iye iγekii Qoγoγč'in etegen*, т. е. «бабушка Хогокчин, обладающая слухом колонка и зрением горностая» (Ср. Труды, IV, 51—52).

На f. 26 в рассказе о союзном походе Чингиса, Ван хана и Джамухи на трех мэркитов<sup>3</sup> с целью отбить Бөртэ, имеется, между прочим, небрежная описка: вместо *ᠶᠡᠷᠡ* («двери») написано *ᠶᠡᠷᠡ* («матери»).

<sup>1</sup> Труды членов Пекинской духовной миссии, т. IV, стр. 48. В дальнейшем цитируется, как «Труды, IV».

<sup>2</sup> T'oung Pao, XXVII, № 2—3, 200 *Sorqatu Jürki* → *Saiqatu Jürka*, fol. 22 v.:

ᠰᠡᠳᠡᠨ ᠰᠢᠨᠢᠨᠢ ᠰᠡᠳᠡᠨ ᠰᠢᠨᠢᠨᠢ ᠰᠡᠳᠡᠨ

Эта же фраза в «Юань чао би ши» (Позднеев, «Юань-чао-ми-ши», стр. 81 и 89):

ᠰᠡᠳᠡᠨ ᠰᠢᠨᠢᠨᠢ ᠰᠡᠳᠡᠨ ᠰᠢᠨᠢᠨᠢ ᠰᠡᠳᠡᠨ

<sup>3</sup> Монгольское традиционное чтение «мэргэт».



«*Богорджи, сев на своего буланого с ремнем*»  
 — «*Какие вы люди? Мы ваши законные господа!*»  
 «*Если вы люди достойные, скажите о своем достоинстве!*»  
 «*Если вы люди именитые, так скажите свое имя!*»  
 «*Какие у нас [может быть] хорошие имя. Биться будем скорее!*»  
 «*Такие речи не подобают вам. Какие тут шутки. Будем забавляться пока солнце светит!*»  
 «*Так громко он кричал на них. А те люди отвечают:*»  
 «*Какое у нас хорошее имя. Мы рыбаки и сурколовы!*»  
 «*Да, что тут спрашивать у них хорошего. Известное дело они тайджуты. Нападем скорее!*»

Приблизительный перевод диалога будет такой:

«Когда подъехали те враги, Богорджи, сев на своего буланого с ремнем по спине коня, выехал им навстречу и спросил:

— Что за люди вы? Мы ваши законные господа! Сказывайте скорее: если вы люди достойные, скажите о своем достоинстве! Если вы люди именитые, так скажите свое имя! —

Когда так он сказал, те ответили:

— Какое у нас [может быть] хорошее имя. Биться будем скорее! —

Тогда Богорджи говорит:

— Такие речи не подобают вам. Какие тут шутки. Будем забавляться пока солнце светит! — Так громко он кричал на них. А те люди отвечают:

— Какое у нас хорошее имя. Мы рыбаки и сурколовы!

Тогда Шики Хутук говорит:

— Да, что тут спрашивать у них хорошего. Известное дело они тайджуты. Нападем скорее! —

В этом диалоге непонятно, какая неподобающая речь возмутила Богорджи. Очевидно, неприятные слова пропущены в нашем тексте. Действительно, в другой версии этого рассказа, напечатанной в сборнике *Čingis qayan-ı ğadıg* (стр. 131), мы эту фразу имеем и приводим ее здесь, заключив в квадратные скобки:

«*Богорджи, сев на своего буланого с ремнем по спине коня, выехал им навстречу и спросил:*»  
 «*Какие вы люди? Мы ваши законные господа!*»  
 «*Если вы люди достойные, скажите о своем достоинстве!*»  
 «*Если вы люди именитые, так скажите свое имя!*»  
 «*Какие у нас [может быть] хорошие имя. Биться будем скорее!*»  
 «*Такие речи не подобают вам. Какие тут шутки. Будем забавляться пока солнце светит!*»  
 «*Так громко он кричал на них. А те люди отвечают:*»  
 «*Какое у нас хорошее имя. Мы рыбаки и сурколовы!*»  
 «*Да, что тут спрашивать у них хорошего. Известное дело они тайджуты. Нападем скорее!*»

Здесь обращает на себя внимание выражение «мы *жюгдюр-ибдан*» или «мы *югдюр-ибдан*». Повидимому, здесь речь идет о племенах,

не признающих Чингиса за своего хана и господина. Таковым, например, являлось племя мэркит'ское, которое оказало самое упорное сопротивление Чингис хану и было окончательно разбито только около 1216 г. в киргизских степях б. Тургайской области специальным отрядом Джучи и Субудая.<sup>1</sup> Не исключена возможность, что *čibday* ~ *jibday* нашего рассказа не что иное, как название мэркитов. У Абуль Гази<sup>2</sup> в рассказе «Битва Джучи-хана с султаном Мохаммедом, шахом хорезмским» — между прочим читаем: «Князья говорили: хан не посылал нас воевать с султаном Мохаммедом; поход на джабдалов мы сделали и покорили их». По Несеви и Джувеини, Джучи преследовал только мэркитов.<sup>3</sup> Поэтому мы готовы отождествить мэркитов с джабдалами, а последних с *čibday* нашего рассказа. Это же имя встречается еще в одном редком и старинном документе, в обращении к бунчуку — знамени Чингис хана (Ms. автора), где читаем:

• *ᠮᠠᠷᠻᠢᠲᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠢ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ*  
 • *ᠮᠠᠷᠻᠢᠲᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠢ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ*  
 • *ᠮᠠᠷᠻᠢᠲᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠢ ᠶ᠋ᠢᠨ*  
 • *ᠮᠠᠷᠻᠢᠲᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠢ ᠶ᠋ᠢᠨ*

Что касается слова *jögdür*, то мы знаем, что у сойот-урянхайцев тувинцев имеется кость «джокду»;<sup>4</sup> потом аларские буряты карагасов зовут «зугдэ», а тункинские — «зугдэр». Поэтому, можно думать, что речь идет о карагасах. Мы уклонились в сторону так далеко для того, чтобы показать, насколько много исторической правды кроется даже в эпических рассказах и легендах описываемой хроники и как они ждут своего исследователя.

Теперь возвращаемся к описанию рукописи f. 50 г. — 51 г.: одна легенда из похода на Запад о том, как некий владетель *jil* — страны между Тибетом и Индией, представлялся Чингис хану и поднес ему коня саврасого с белым лбом и мордой (*galjan*), беличью шубу и кобылицу с жеребенком, и как Чингис отдал этот подарок курьеру из Монголии *Üle Yandan*'у, а не

<sup>1</sup> См. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, изд. Фак. вост. языков СПб. ун., СПб., 1900, ч. II, стр. 399.

<sup>2</sup> Абуль Гази, XXI, вып. 5—6, стр. 87.

<sup>3</sup> См. Бартольд. Туркестан, ч. II, стр. 399—400.

<sup>4</sup> Г. Е. Грум-Гржимайло. Западная Монголия и Урянхайский край, т. III., вып. 1, изд. Гос. Русск. геогр. общ. Л., 1926, стр. 17.









Ф. 94 в. — 98 в. — продолжение прерванного «Юань чао би ши» о семи сыновьях хонхотанского Мунлика и о волхве (шамане) Тэб Тэнгри. Конфликт с Тэб Тэнгри и Хасаром. Отпадение Хасара с отрядом в 1300 чел. воинов и погоня за ним. Уход Джэбэкэ в Баргуджин. Убиение Тэб Тэнгри (Труды, IV, 134—138). Рассказ «Алтан тобчи» подробнее в первой части.

Ф. 98 в. — 99 г. — подданство бурятского владельца Оро шигуши и поднесение Чингис хану сокола с берегов Байкала. Чингис хан утверждает Оро шигуши (Ороши гуши) владельцем над бурятским народом. С этим соколом Чингис выезжает на охоту на джурдженского хана Ванчуна (f. 99 г.). Маленькое поучение сыновьям на обратном пути во время остановки в урочище Алтан Хя.

Ф. 99 в. — 102 в. — легенда о походе на Корею (~~Мун~~ ~~Мун~~) и женитьба на дочери корейского царя Буха Чаган — красавице Хулан.

Ф. 102 в. — 110 г. — разные случаи из жизни Чингис хана и его сподвижников, главным образом, поучения Чингиса, всего 14, если не более рассказов (почти все неизвестные до сих пор в монголистике и восходящие безусловно ко временам Чингиса).

Вот перечень их:

1. О награждении Мухули титулом ~~Мухули~~ ~~Мухули~~ и о том, как Тангудай сэцэн поучал Мухули.

2. Чингис хан поучает своих родичей примерами — как рыбы от неосторожности попадают в тенета, но потом становятся осторожными и прячутся в тинах, так и с людьми: после поучения они становятся умными.

3. Разные случаи во времена дружбы Чингис хана с Джамухой. Чингис ударяет по голове своего споткнувшегося коня, и Джамуха его стыдит.

4. Что сделал Чингис хан с дружиной Джамухи, когда она привела своего господина, предательски схватив его.

5. Как Чингис хан пил вино со своими четырьмя сыновьями и изучал их характер и ум.

6. Высказывания Чингиса насчет женщин, мужчин, о пьяницах, простолудинах, о родне и т. д. Афоризмы Гоа сэцэна.

7. Речь тангутского Хуилдар сэцэна.

8. Чингис хан не знает отдыха из-за забот о благоустройстве и спокойствии своей державы.

9. Чингис хан приказывает хорезмскому Арамджа быть чебаком, а Джэлмэ — славным соколом, и вести уничижающий друг друга диалог.



нами (наставление дочери) — взяты Лубсан Дандзаном, наверно, из древних дэптэр'ов.

Ф. 110 г. — 112 г. — опять идет пересказ «Юань чао би ши», именно поход на царство Цзинь и на царство Хапин. Причем последнее слово передано неправильно  $\text{ᠵᠢᠩᠮᠤ}$  или  $\text{ᠵᠢᠩᠮᠤ}$ , и к этому слову пояснение манчжурскими буквами  $\text{ᠵᠢᠩᠮᠤ}$  (f. III); вм.  $\text{ᠵᠢᠩᠮᠤ}$  («верблюды»)  $\text{ᠵᠢᠩᠮᠤ}$  и пояснение к нему  $\text{ᠵᠢᠩᠮᠤ}$  («сарана, картофель, корнеплоды»), а в другом случае см.  $\text{ᠵᠢᠩᠮᠤ}$  →  $\text{ᠵᠢᠩᠮᠤ}$  и пояснение к нему в виде  $\text{ᠵᠢᠩᠮᠤ}$  («вещи»). Через несколько строк видим опять то же правильное написание  $\text{ᠵᠢᠩᠮᠤ}$  и неправильное пояснение  $\text{ᠵᠢᠩᠮᠤ}$ ; вместо  $\text{ᠵᠢᠩᠮᠤ}$  — написание  $\text{ᠵᠢᠩᠮᠤ}$  и пояснение  $\text{ᠵᠢᠩᠮᠤ}$  (соотв. Труды, IV, 138—141).

Далее, второй поход Чингис хана на Китай из-за того, что китайцы воспрепятствовали послам Чингис хана проехать к Сунам (f. 112 г.; Труды, IV, 141—143).

Ф. 113 в. — 114 в. — легенда о духовной связи Чингис хана с сакьяским ламой Гунга Нимбу, о том как последний даровал Тулую сына Хубилая от Чахурбэки (= Сурхуктэни) и как Тулуй умер ради спасения отца, между тем как известно (по «Юань чао би ши») он умирает, чтобы спасти брата своего Ёгэдэя. Между прочим, в конце рассказа имеется ценное указание, что Сурхуктэни (Чахур бэки рукописи) получила от Чингис хана в награду за преданность восемь отоков ч а х а р. Об этом наделении имеется указание в старинных документах, связанных с культом Чингиса, именно в чине раздачи жертвенных долей («tügel»).

Ф. 114 в. — 118 в. поход на Хорезм — *Sartayul irgen* (Труды, IV, 143—149), но пропущен весь рассказ о назначении Чингис ханом себе наследника.

Ф. 118 г. — 121 г. — выделение Джучи и Чагадая и поучения, а также выделение Хуин нойона и Мёнкэту батора ( $\text{ᠵᠢᠩᠮᠤ}$ ). Этот абзац нам кажется одним из важнейших фрагментов в «Алтан тобчи» и подлинность его, т. е. современность Чингис хану, и правдивость не возбуждают сомнения. Так как рассказ имеет отношение к истории России и монгольского периода, то считаем необходимым привести текст, исправив описки и орфографию и дав посильный грубый перевод. (Предлагаемый нами перевод ни в коем случае не может считаться окончательным).













عزیزم دستم ۲۶۹

«دهن سرا دن دینو وو ویکمیدریا»

«عزیزا بمن عکیدمویه یسار قیدو»

«عزیزو حکم عکیدمویه ویشکم قیدو»

«سار یسار نیرک ون»

«یسار یسار»

«وو سار سار وو صتی»

«ویشتم دیر سررک سار»

«سار سو : ۲۶۹ یسار وو سار ون ن»

«سار یسار یسار دین ویشکم سار نیرکم»

«سار یسار یسار سار سار»

Т. е.: «Гениальный, великий Чингис хан выделил своего сына Джучи, поставив даругой над страной кипчаков. Чагадай выделил в стране сартаулов. При выделении своих обоих сыновей, Джучи и Чагадай, сказал им такое наставление:

«Я вас не в чужую страну отделяю, но посылаю для управления тѣм, чем я завладел, и для начальствования над теми, кого я подчинил себе, для расширения земли; поручаю управление государством, выделяю по хорошему, как бы отводя вам вторую половину дома и половину своего тела. Можно ли думать, что уж отделяетесь совсем так же, как сосед (*ayil*)<sup>1</sup> откочевывает прочь от соседа? Разве не будут видеться соседи друг с другом?<sup>2</sup> Говоря, что отделилось стадо от стада, как можно с грустью успокоиться. Разве сущность стада не будет объединяться вами?

Мои родичи будут пребывать в кругу своих братьев и, конечно, совершать походы через горы и скалы. Неужели вы не будете поддерживать свои воинские кличи и призывы? Конечно, будут через моря совершать походы! Неужели вы не будете поддерживать постоянно песни<sup>3</sup> и призывы между собой? Грудными голосами друг друга будете призывать, зачем переиначивать свои песни и призывы! И шалками будете махать друг другу, призывая — «барол», «барол»<sup>4</sup> и как можете беспокоить своих соседей?

<sup>1</sup> *Ayil* «юрта, семья, сосед, аул».

<sup>2</sup> Смысл: «разве не будете соседить друг с другом»?

<sup>3</sup> Голоса.

<sup>4</sup> «бара», «барол!» — победный клич, клич радости, восторга, как «ура», бытует у агинских бурят при удачной стрельбе из лука и пр. случаях.

Живя через реку друг от друга, кого станете признавать, а кого отвергать? Разве не пожелаете побеседовать между собой? Или живя через гору, которого станете признавать, а которого отвергать? Будьте же вы братьями друг другу и живите в любви! Дело в том, чтобы заставить идти весь великий народ по пути истинной государственности и закону ради стяжания славы и чести!»

Так говорил он. Затем, когда Чингис хан отправлял царевича Джучи даругой над кипчаками, предложил Богорджи сказать наставление. И Богорджи нойон сказал следующее:

«Слушай, сын Джучи! Отец выделяет тебя для расширения земли и для начальствования над чужеплеменным народом. Подвизайся! Слышно бывает, что перевал есть такой, что перейти его невозможно. И не думай ты о том, как будешь переваливать! Стоит только пожелать перейти, как и перевалишь. И если не случится какого-либо шума и гама, когда будешь переваливать, то по ту сторону перевала навстречу готовы песни и музыка! Слышно бывает, что есть такая река, что и перейти ее невозможно. Не думай ты о том, как перейти ее. Стоит только захотеть, так ее и переедешь! И если при такой переправе ничего не случится, то по ту сторону навстречу готовы юрты и телеги!»

После этого наставления Джучи заявил:

«Когда гениальный государь просил наставлять, то я ожидал, что ты будешь наставлять тому, чтобы я дошел до народов, до которых еще не доходили, чтобы я забрал народы, еще не забранные, чтобы я расширил землю. Но оказывается, ты поучаешь меня тому, чтобы я управлял совсем уже готовым народом и потреблял приготовленную пищу!»

На это Чингис хан сказал:

«Высказываешь ли ты, Джучи, такое мальчишество потому, что ты мой сын. (Однако), если не сумеешь устроить какую-нибудь часть народа, не будешь мощным. *Bayurči* [«обер-кухмистер»] человек, умеющий распределять пищу, с народом, прибывшим на собрание, не запаздывает, а на пиру недостатков у него не бывает и сам находит случай напиться. Так что, устраивать великий народ все равно, что управиться с приготовленной пищей. Справедливы слова Богорджи!»

Так-то было сказано им. Еще Чингис хан сказал:

«В чем согласие между отцом и сыном? Не то, что в неведомую даль посылаю вас, но для управления тем, чем я овладел, для сохранения того, над чем потрудился; выделяю вас, как опору для второй половины дома и половину своего тела. Если вы будете приветствовать правду, думать

о порученном, не нарушать спокойствия и благополучия, во всем без отпора и станете подвизаться, сделавшись очами для моего зрения и ушами для моего слуха, — то это и будет благодарностью за рождения сыновей!»

Так-то сказал он.

Чингис хан также выделил Хуин нойона<sup>1</sup> для управления странами оросов и черкесов и сказал ему в наставление:

«Ты, Хуин, во время смут не убежал от меня, до седых волос отдавал мне силы свои!<sup>2</sup> Ты из рода старшего брата Дзул Дзөгэлэн (*ǰul ǰöǰelen*). Твой путь — отделись от Джучи на Запад. Не будь высокомерен, полагая что насквозь прострелишь чудовице (*abarǰa*). Не отчаивайся, что тебя не будут слушаться. Не будешь ли ты в центре многих войн наподобие задней покрывки большой юрты, развеваемой ветром?» так говорил он.

Тронутый Хуин нойон при разлуке доложил Чингис хану:

«За то, что я просто следовал за своим ханом — старшим братом, ты дал мне 8000 душ, обеспечил меня народом и питанием, людьми и питьем, говоря, что я во время смут не убежал, в дни тревог не утомлялся, и посылаешь меня для расширения земли и для начальствования над чужеплеменниками. Смогу ли только успокоить золотое (твое) сердце? Не объесться бы мне от народной пищи, не опьянеть бы от вина людского! Да ведает (пусть знает) светлый путь моего хана и старшего брата! Усердно отдам свои силы».

Так докладывал он.

Затем Чингис хан, выделяя Мёнкэту батора, сказал ему в наставление:

«Задумешный, мой милый, младший брат! Хуин уже выделился и отправился, дошел до места и прислал доклад (такой): «После того как старший брат мой дал мне наставление, голова моя (стала) как бы на подушке, сердце (печень) мое — в тепле, бока (бедрa) мои — на подстилке». А ты отдавай силы правильно. Тебя, Мёнкэту, моего укрюка для ловли коней, посылаю я. И возьмешь ты оцупью свою шапку, увизанную хрусталем, на голову наденешь, вытянешь ноги в стремях так сильно, что ушко разорвется, и будешь ходить так, что зазвучит на небе и на земле! Не так ли? Если небо дарует путь, ты, ведь, и через моря будешь походы совершать. Не прерывай своей песни и призыва! Через горы-скалы ты, ведь, будешь походы совершать; не прерывай своего крика и призыва! Ты

<sup>1</sup> См. Рашид-эддин, I, 178. В «Юань чао би ши» он назван Хунань (см. пер. IV, 134) и приписан был к Джучи.

<sup>2</sup> *budaǰ ǰaǰ* в тексте — «туман, муть и иней, сухой снег». Переводим в переносном значении.

уходишь, словно отрывается рукав или полы. Обрати посылать весть на крыльях!»<sup>1</sup>

Так сказал он.

Чингис хан отправил его, дав ему еще такое наставление:

«Не тяготись моим старшим (сыном) Джучи. Если кто привыкнет к словам, мудрым будет он; кто привыкнет к мечу — богатырем станет. Такого и зовут мудрым. Будь постоянен в своих мыслях. Не пей вина темного. Запад и Восток далеки друг от друга. И хорошо, если это будут чувствовать и думать. Если возникнут какие недоразумения, мыслями свесемся и обсудим тогда между собой!»

Из приведенного текста мы устанавливаем, что Чингис хан после покорения Хорезмской империи и разгрома кипчаков (половцев) и русских на р. Калке, наделил уделами своих старших сыновей, Джучи и Чагадаю, и выделил в особые, подчиненные центру государства.

Дата этого события не дается, ибо летописец или, быть может, секретарь Чингис хана более интересуется тем наказом, каким великий завоеватель снабжает выделяемых. Но едва ли ошибемся, если мы скажем, что это произошло в 1224 г., во время великих торжеств в Кулан баши и встречи с Субэдэем и Джэбэ после их успешного похода до Крыма и Днепра, когда Джучи пригнал 100 000 лошадей разных мастей в подарок отцу, а для облавы массу онагров из кипчакских степей.<sup>2</sup>

Из текста мы впервые узнаем, что названный брат Чингиса, благородный Хуин, наделен самостоятельным большим уделом и назначен первым даругой над русскими и черкесами. Хуин нойон в то же время является и советником, дядькой Джучи. Из нашего фрагмента мы можем предполагать, что захваченная Субэдэем и Джэбэ территория Северного Кавказа (черкесы) и юга России уже тогда получила монгольское управление в лице Хуин нойона.

На f. 121 г.—128 г. сообщается о походе Чингиса на Тангут и смерти его. В общем рассказ об этом событии изложен по *Gomb. imp.* и по Санан сэцэну. Но об оскотлении Чингис хана царицей тангутской ничего не говорится, и смерть Чингис хана приписывается тяжелой горячке, без указания причины высокой температуры.

---

<sup>1</sup> «*Kilinča jigür-e ilge*» не совсем понятен смысл. См. А. К. Богданов. К значению слова *jigür-e aγulγan* в письме иль-хана Аргуна к Филиппу Красивому, Доклады АН СССР В, 1928, № 11, стр. 237.

<sup>2</sup> См. Абуль Гази, 116; Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, стр. 492.



«Сначала два народа, чахары и харачины, не ладили между собой. После харачинский Ласкиб, Буян чокту, Бурхату и другие, в то еще время, когда в государстве было все благополучно, отправили манджурскому Великому Тайдзуну (Тайдзун богдо) человека по имени Олджидай с предложением: «Мы, манджуры и харачины, оба народа будем ходить в едином согласии и соединим наши государства и управления». Когда чахары услышали об этом, они решили, что если харачины соединятся с манджурами, неизбежно возникнут великие бедствия; — отсюда отношения еще более ухудшились и возникла упорная война между чахарами и харачинами.»

— «После этого от харачинов был отправлен к Великому Тайдзуну Оми сэцэн. Великий (Богдо) в ответ послал к харачинам человека по имени Тудэй вместе с Оми сэцэном, говоря: «Мы, манджуры и харачины, оба народа соединимся, управляя государством (в управлении государством). Вы выберите одного лучшего (хорошего) человека и пришлите вместе с Тудэем». После такого повеления от харачинов был отправлен Убали сэцэн. Богдо уже отправил владетеля хошуна синего с каймой знамени Пиянку Хица бэйлэ Сэцэн бакши, Аши дархана и Номту дзаргучэя,<sup>1</sup> которые вместе с Убали сэцэном убили в честь неба белого коня, в честь земли — черного быка, совершили жертвоприношение и поклялись впредь ходить обоим народам в согласии. Вследствие чего харачинский князь (нойон), взяв свой народ, поддался Дайцинской династии. Слова клятвенного договора следующие: «Мы, оба народа — манджуры и харачины, для того, чтобы жить в согласии, убили в честь неба белого коня, в честь земли — черного быка, налили в одну чашку вина, принесли жертву, совершили поклонение и соединили наше государственное управление (ᠮᠠᠨᠳᠤᠵᠤ ᠬᠠᠷᠠᠴᠢᠨ)».

т. е.: «Сначала два народа, чахары и харачины, не ладили между собой. После харачинский Ласкиб, Буян чокту, Бурхату и другие, в то еще время, когда в государстве было все благополучно, отправили манджурскому Великому Тайдзуну (Тайдзун богдо) человека по имени Олджидай с предложением: «Мы, манджуры и харачины, оба народа будем ходить в едином согласии и соединим наши государства и управления». Когда чахары услышали об этом, они решили, что если харачины соединятся с манджурами, неизбежно возникнут великие бедствия; — отсюда отношения еще более ухудшились и возникла упорная война между чахарами и харачинами.»

После этого от харачинов был отправлен к Великому Тайдзуну Оми сэцэн. Великий (Богдо) в ответ послал к харачинам человека по имени Тудэй вместе с Оми сэцэном, говоря: «Мы, манджуры и харачины, оба народа соединимся, управляя государством (в управлении государством). Вы выберите одного лучшего (хорошего) человека и пришлите вместе с Тудэем». После такого повеления от харачинов был отправлен Убали сэцэн. Богдо уже отправил владетеля хошуна синего с каймой знамени Пиянку Хица бэйлэ Сэцэн бакши, Аши дархана и Номту дзаргучэя,<sup>1</sup> которые вместе с Убали сэцэном убили в честь неба белого коня, в честь земли — черного быка, совершили жертвоприношение и поклялись впредь ходить обоим народам в согласии. Вследствие чего харачинский князь (нойон), взяв свой народ, поддался Дайцинской династии. Слова клятвенного договора следующие: «Мы, оба народа — манджуры и харачины, для того, чтобы жить в согласии, убили в честь неба белого коня, в честь земли — черного быка, налили в одну чашку вина, принесли жертву, совершили поклонение и соединили наше государственное управление (ᠮᠠᠨᠳᠤᠵᠤ ᠬᠠᠷᠠᠴᠢᠨ)».





## О Г Л А В Л Е Н И Е

|   | СТР.      |
|---|-----------|
| Предисловие . . . . .   | 3         |
| Введение . . . . .  | 5         |
| Описание летописей . . . . .  | 13        |
| <b>I. Списки исторической хроники, составленной князем Санан сэцэном и называемой «Эрдэнийн тобчи» . . . . .</b>  | <b>13</b> |
| 1) Ms. A. <i>Erdeni-yin tobči</i> [Драгоценная пуговица] . . . . .  | 13        |
| 2) Ms. B. <i>Qad-un ündüsün-üerdeni-yin tobči</i> [Краткая история царей Индии, Тибета и Монголии] . . . . .  | 35        |
| 3) Ms. C. <i>Enedkeg Töbed Moγol γurban ulus-un qad-un tuuži orosibai</i> [Повествование о царях Индии, Тибета и Монголии] . . . . .                                      | 49        |
| 4) Ms. D. <i>Qaγan-u šara debter orosi ai</i> [Желтая книга хана. Переложение летописи <i>Sayaγ sečen'a</i> , т. е. Санан сэцэна] . . . . .                               | 51        |
| <b>II. Списки летописи «Алтан тобчи» . . . . .</b>  | <b>53</b> |
| 1) Ms. A. <i>Alta tobči</i> [Золотая пуговица (летопись)] . . . . .   | 51        |
| 2) Ms. B. <i>Qad un ündüsün-u qurijaγui altan tobči eretei sudur tegüsbe</i> [Летопись, называемая «Золотая пуговица», сокращенная история происхождения царей] . . . . . | 55        |
| 3) Ms. C. <i>Altan tobči</i> [Золотая пуговица (летопись)] . . . . .  | 55        |
| <b>III. Списки летописи «Шара туджи» неизвестного автора . . . . .</b>  | <b>60</b> |
| 1) Ms. A. <i>Erten-ü qad-un ündüsün-ü yeke šar-a tuγuži</i> [Великая желтая история происхождения древних монгольских царей] . . . . .                                    | —         |
| 2) Ms. C. <i>Erten-ü moγol-un qad-un ündüsün-ü yeke šar-a tuγuži orosiba</i> . . . . .  | 61        |
| 3) Ms. B. Р. копия без заглавия из коллекции проф. А. М. Позднеева под шифром F 264 . . . . .   | 62        |
| <b>IV. Список летописи «Цаган тухэ» . . . . .</b>   | <b>71</b> |
| F 27 <i>Arban buyan-u nom-un čaγan teike ner.tü sudur orosiba</i> [Летопись, именуемая «белая история учения, обладающего десятью добродетелями»] . . . . .               | 71        |
| <b>V. Список исторической хроники XVII века «Алтан тобчи» Лубсан Дандзана . . . . .</b>   | <b>79</b> |
| <i>Erten-ü qad-un ündüsüleksen төрө yosun u jokiyal-i tobčilan qurijaqsan altan tobči kemekü šastir</i> . . . . .   | 79        |

## ИЗДАНИЯ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АКАДЕМИИ НАУК СССР

### I. *Записки Института востоковедения*

Том I. 1932. 321 стр.

Том II. Вып. 1. 1933. 36 стр.

» II. Вып. 2. 1933. 70 стр.

» II. Вып. 3. 1933. 54 стр.

» II. Вып. 4. 1934. 68 стр.

Том III. 1935. 214 стр.

Том IV. 1935. 81 стр.

Том V. 1936. 221 стр.

Том VI. (Печатается).

### II. *Труды Института востоковедения*

1. Проблемы литературы Востока. 1932. 126 стр.

2. Беляев, В. И. Арабские рукописи бухарской коллекции Азиатского музея. 1932. XVII + 52 стр.

3. Крачковский, И. Ю. Абӯ-л-'Ала'ал-Ма'арри. 1932. VIII + 86 стр.

4. Зарубин, И. И. Белуджские сказки, 1932. VIII + 220 стр.

5. Поппе, Н. Н. Бурят-монгольское языкознание. 1933. 119 стр.

6. Новичев, А. Д. Экономика Турции в период мировой войны. 1935. 143 стр.

7. Материалы по истории каракалпаков. 1935. 299 стр.

8. Востриков, А. И. и Поппе, Н. Н. Летопись баргузинских бурят. 1935. 75 стр.

9. Поппе, Н. Н. Летописи хоринских бурят. Вып. 1. 1935. X + 172 стр.

9. Казаневич, В. А. Летописи хоринских бурят. Вып. 2. 1935. XII + 126 стр.

10. Бертельс, Е. Э. Персидская поэзия в Бухаре. 1935. 57 стр.

11. Невский, Н. А. Материалы по говорам языка Цоу. 1935. 136 стр.

12. Поппе, Н. Н. Летописи селенгинских бурят. 1936. IV + 55 стр.

13. Петров, А. А. Ван-Би (226—249). Из истории китайской философии. 1936. 136 + 2 стр. + XVIII т. сл.

14. Поппе, Н. Н. Монгольско-тюркский словарь Мукаддимат ал адаб. (Печатается.)

15. Потапов, Л. П. Очерки по истории Шории. 260 стр. + 1 карта. 1936.

16. Жамцарано, Ц. Ж. Монгольские летописи XVII века. 1936. 121 стр.

### III. *Библиография Востока*

Вып. 1. 1932. 143 стр.

Вып. 2—4. 1934. 201 стр.

Вып. 5—6. 1935. 144 стр.

Вып. 7. 1935. 164 стр.

Вып. 8—9. 1936. 194 стр.

### IV. *Отдельные издания*

Согдийский сборник (совместно с Таджик.-станской базой АН). 1934. 124 стр.

Гюзальян, Л. Т. и Дьяконов, М. М. Рукописи Шах-намэ в ленинградских собраниях (совместно с Государственным эрмитажем). 1934. XXIV + 123 стр.

Фердовси (совместно с Государственным эрмитажем). 1934. 223 стр.

Бертельс, Е. Э. Абу-л-касим Фирдоуси и его творчество. 1935. 72 стр.

Владимирцов, Б. Я. Общественный строй монголов. Монгольский кочевой феодализм. 1934. XI + 223 стр.

Сергею Федоровичу Ольденбургу к пятидесятилетию научно-общественной деятельности. 1882—1932. Сборник статей. 1934. 642 стр.

BR 50.500

2000

